EISSN 2261-0901

Synergies Monde nº 11 – 2026 p. 11-69

Champs thématiques et orientations scientifiques des revues du GERFLINT en 2026

Rédacteurs
et coordinateurs scientifiques

Synergies Afrique des Grands Lacs nº 15

https://gerflint.com/synergies-afrique-des-grands-lacs

Mémoires et récits dans la région des Grands Lacs :
Voix, identités et représentations

Coordonné par Paul Achille Mavoungou (Université Omar Bongo, Gabon)
et Évariste Ntakirutimana (Université du Rwanda)

La région des Grands Lacs africains est un espace où les récits et les mémoires sont fortement influencés par des événements historiques marquants, notamment le génocide perpétré contre les Tutsi au Rwanda, en 1994. Ces événements ont laissé une empreinte indélébile dans les récits des peuples, qui s'expriment par des voies multiples : orale, écrite, artistique, politique, et même religieuse. Ce traumatisme, qui a laissé des cicatrices profondes au sein des populations locales, a également eu des répercussions mondiales et interrégionales, notamment dans les pays du bassin du Congo et au-delà. Le thème « Mémoires et récits dans la région des Grands Lacs africains : voix, identités et représentations » explore les interactions complexes entre histoire, mémoire et identité dans cette région. En s'intéressant non seulement aux récits produits par différents acteurs appartenant à cette région (témoins, victimes, écrivains, historiens, artistes), mais également aux représentations extérieures à la région, cette thématique cherche à comprendre comment les mémoires individuelles et collectives se construisent, se transmettent et se confrontent dans un espace marqué par la violence, mais aussi par la résilience et la créativité.

Les principaux axes de ce thème se présentent comme suit :

1. La pluralité des voix et des mémoires

La région des Grands Lacs est constituée d'une mosaïque de groupes ethniques et linguistiques, dont les récits historiques et les mémoires sont souvent divergents. Les mémoires des événements tragiques, tels que les guerres et le génocide, sont vécues différemment par les différents groupes. Chaque groupe, communauté, voire chaque individu, construit son propre récit, influencé par sa position dans l'histoire et par les représentations qui lui sont associées (Josias Semujanga, 1998 ; Wei, 2004). Cet axe met en jeu la pluralité des voix et des mémoires qui coexistent et parfois s'opposent.

2. Mémoires conflictuelles et processus de réconciliation

Les récits de violences passées, en particulier les mémoires du génocide au Rwanda, soulèvent des questions cruciales sur la manière dont les sociétés post-conflit se reconstruisent. Comment les récits des victimes et des bourreaux cohabitent-ils dans les mémoires collectives ? Quelles stratégies de réconciliation et de réparation sont mises en place pour surmonter les traumatismes ? Dans ce sous-thème, il sera question d'analyser comment les récits oraux et écrits, ainsi que les commémorations officielles, participent aux processus de réconciliation, tout en mettant en lumière les tensions persistantes entre les différentes communautés (Gaborit, 2006).

3. Identités et représentations dans les récits de la région des Grands Lacs

Les récits issus de cette région ne se contentent pas de relater les événements passés, ils sont également un moyen de (re)construire des identités (Ntakirutimana *et al.* 2014). Les écrivains, historiens, artistes et intellectuels jouent un rôle central dans la manière dont les identités collectives sont représentées et transformées. Ce sous thème permet d'explorer comment les récits de violence, de migration et d'exil ont façonné les identités nationales, ethniques et régionales. Par ailleurs, la question de la représentation dans les récits est primordiale : qui parle, qui est représenté, et comment ? Comment les voix marginalisées (femmes, enfants, réfugiés) trouvent-elles leur place dans ces mémoires ?

4. La transmission des mémoires à travers les générations

Une dimension importante de ce thème concerne la manière dont les récits de mémoire sont transmis aux générations futures (Milquet, 2020). Dans la région des Grands Lacs, où la transmission orale est une pratique culturelle forte, les récits des anciens jouent un rôle crucial dans la préservation des mémoires collectives. Toutefois, la transmission peut être teintée de silence, de non-dits, ou de réécritures, en fonction des évolutions politiques et sociales. Cet axe permet d'interroger les mécanismes de transmission et de transformation des récits de génération en génération, notamment à travers les supports éducatifs, les arts (cinéma, théâtre, littérature) et les nouvelles technologies.

5. Les récits diasporiques et l'écriture de l'exil

La diaspora issue de la région des Grands Lacs produit également des récits puissants, qui mettent en lumière l'expérience de l'exil, de la perte et de la reconstruction. Ces récits permettent d'élargir la perspective sur les mémoires locales, en les intégrant dans un cadre global. Les écrivains et artistes de la diaspora, tels que Scholastique Mukasonga (2006, 2008, 2014, 2018), Beata Umubyeyi Mairesse (2019, 2020, 2022) ou encore Abdourahman Waberi (2002), apportent des voix nouvelles à la construction de la mémoire collective, tout en questionnant les notions d'identité et d'appartenance (Mazauric, 2021).

6. La dimension performative des récits et des mémoires

Enfin, il est crucial de s'interroger sur la dimension performative des récits de la région des Grands Lacs. Les récits ne se contentent pas de représenter le passé, ils contribuent à modeler le présent et à préparer l'avenir. Dans un contexte où la reconstruction des sociétés passe par la mémoire, la manière dont les récits sont racontés, mis en scène et réactualisés revêt une importance fondamentale (Botea et Mihăilescu, 2020). Ce sous thème invite ainsi à explorer les formes multiples de récits performatifs : témoignages, rituels commémoratifs, œuvres artistiques, discours politiques, etc.

En somme, cet argumentaire explore non seulement les voix et les identités internes de la région des Grands Lacs, mais aussi comment ces récits sont perçus par les populations voisines et par le reste du monde. Le thème « Mémoires et récits dans la région des Grands Lacs : voix, identités et représentations » ouvre par conséquent une réflexion multidisciplinaire sur la manière dont les sociétés de cette région affrontent leur passé et façonnent leur avenir. En donnant une place centrale aux récits des différents acteurs, ce thème offre un cadre propice à l'étude des dynamiques de mémoire, de la construction des identités, et des représentations collectives. C'est un enjeu fondamental pour comprendre les processus de réconciliation, de justice et de reconstruction dans la région des Grands Lacs, tout en questionnant les tensions entre mémoire et oubli, entre voix dominantes et voix marginalisées.

En intégrant les perceptions et les récits des populations du reste du monde sur les peuples de la région des Grands Lacs, l'analyse s'enrichit d'une dimension comparative et internationale. Cette approche permet de saisir les effets des migrations, des échanges et des conflits qui ont façonné non seulement les mémoires internes aux Grands Lacs, mais également les représentations extérieures. Il est ainsi important de comprendre comment les événements qui ont marqué la région des Grands Lacs, tels que les conflits ethniques, les guerres civiles ou encore le génocide perpétré contre les Tutsi, sont perçus par les populations du reste du monde.

Références

Bianca Botea, Vintilă Mihăilescu. 2020. « Introduction. Mémoires performatives : faire des passés et des présents », *Balkanologie,* Vol. 15 n° 1. [En ligne] : http://journals.openedition.org/balkanologie/2470

Gaborit, P., 2006. « Mémoire, oubli et réconciliation dans les sociétés post-conflictuelles : l'exemple du Cambodge ». ¿ *Interrogations* ?, N° 3. *L'oubli.* https://www.revue-interrogations.org/Mémoire-oubli-et-reconciliation

Mazauric, C. 2021. « De la « double absence » aux doubles présences », *Hommes & migrations*, 1332, p. 179-187.

Milquet, S. 2020. « « L'historien de la famille » transmission intergénérationnelle de la mémoire », *Les Cahiers de la Mémoire Contemporaine*, 14, p. 305-309.

Mukasonga, S. 2018. *Un si beau diplôme*. Paris : Gallimard.

Mukasonga, S. 2014. *Ce que murmurent les collines*. Paris : Gallimard.

Mukasonga, S. 2012. *Notre-Dame du Nil*. Paris : Gallimard.

Mukasonga, S. 2008. *La femme aux pieds nus*. Paris : Gallimard.

Mukasonga, S. 2006. *Inyenzi ou les cafards*. Paris: Gallimard.

Ntakirutimana, E., L. Nkusi, F. Rutembesa, P. Rutayisire, D. Bideri , E. Mutwarasibo (Editors). 2014. *Rwanda 18 years after the genocide perpetrated against Tutsi (1994-2012) : testimonies and reflections,* CNLG, Kigali.

Semujanga, J. 1998. *Récits fondateurs du drame rwandais* : Discours social, idéologies et stéréotypes. Paris : L'Harmattan, Coll. Études Africaines.

Umubyeyi Mairesse, B. 2022. *Consolée*. Paris : Éditions Autrement.

Umubyeyi Mairesse, B. 2020. *Ejo suivi de Lézardes : et autres nouvelles*. Paris : Éditions Autrement.

Umubyeyi Mairesse, B. 2019. *Tous tes enfants dispersés*, Paris : Éditions Autrement.

Waberi, A. 2002. *Balbala*. Paris : Gallimard, Folio.

Wei, K. 2004. « Pluralité des voix et repentirs autobiographiques : une lecture d'Enfance de Nathalie Sarraute ». *Études françaises*, 40(2), p. 101-114. https://doi.org/10.7202/008813ar

Ce numéro est paru le 30 juillet 2026.
https://gerflint.com/synergies-afrique-des-grands-lacs/15-2026

Synergies Algérie nº 34

https://gerflint.com/synergies-algerie

Cette revue fonctionne sur la base d'un appel permanent[4]. Ses champs et orientations scientifiques se déclinent principalement en didactique de la langue française en Algérie, en linguistique, en analyse du discours, en littérature francophone. Son 34e numéro est coordonné par Lamia Mecheri, Laboratoire Interdisciplinaire de Pédagogie et de Didactique (LIPED), Université Badji Mokhtar Annaba, Algérie.

Synergies Algérie est devenue revue pilote pour la *prépublication éditeur* avec DOI permanent que le GERFLINT a inaugurée en 2026. L'expérience est amenée à se poursuivre afin de pouvoir mieux répondre aux besoins des chercheurs francophones algériens, les doctorants en particulier. De même, la prépublication éditeur pourra s'étendre à d'autres revues.

Synergies Argentine nº 10

https://gerflint.com/synergies-argentine

Multimodalité et intelligence artificielle : quelles perspectives pour l'enseignement et l'apprentissage de la langue-culture française ? Quels atouts pour l'enseignement de la traduction en langue française ?

Coordination : Claudia Gaiotti (Universidad de Buenos Aires, Argentine)

Dossier thématique

Ce dossier se propose de partager des travaux menés en Argentine et/ou en Amérique latine concernant les approches multimodales de l'enseignement et l'apprentissage de la langue-culture française ainsi que des expériences qui, étant liées au domaine de l'intelligence artificielle, contribuent à l'enseignement et/ou à la traduction en langue française.

Actuellement, un large éventail d'études linguistiques et discursives se centre sur la notion de multimodalité qui, inscrite à l'origine dans la

[4] https://gerflint.com/appel/permanent_synergies_algerie.pdf

sémiotique sociale, s'ouvre à différents domaines : la didactique des langues, la pédagogie, l'analyse du discours, les études sur les littératies, les analyses sociales et culturelles. On trouve ainsi des approches multiples et variées qui, orientées vers l'apprentissage et l'enseignement des langues, sont ancrées dans des perspectives multimodales. Ces approches ouvrent la discussion sur la multiplicité de modes sémiotiques qui sont liés à production et l'interprétation du sens. Il s'agit de travaux qui fusionnent parfois différents modes d'expression : l'écrit, l'oral, les images fixes, les images mobiles, le son, la musique, entre autres.

En ce qui concerne l'intelligence artificielle, l'accroissement de la puissance des ressources informatiques notamment, fondées sur le développement d'algorithmes de plus en plus complexes, doit nous conduire à des réflexions éthiques, épistémologiques, critiques et didactiques. L'enseignement du français langue étrangère et de la traduction sont de nos jours soumis à des problématiques associées à des modèles et des fonctionnements dont les logiques sont fort particulières. Quels en sont, donc, les effets ? De nouveaux défis se posent concernant par exemple les nouveaux matériaux langagiers, les rapports écrit / oral versus les supports numériques, les variations sociolangagières, les inégalités d'accès aux données et aux ressources d'IA, l'authenticité des documents, le rôle des professionnels (enseignants / traducteurs), etc.

Dans l'attente de vos contributions, nous vous proposons les axes thématiques suivants (non excluants) :

1. Approches théoriques de la multimodalité ;
2. Multimodalité et genres de discours ;
3. Littératies multimodales ;
4. Représentations sociales de la multimodalité ;
5. Discours multimodal et enseignement-apprentissage du FLE ;
6. Multimodalité et conception de matériel didactique pour l'enseignement de la langue-culture française, du FLE et de la traduction ;
7. Approches interculturelles et multimodales ;
8. Multimodalité numérique ;

9. Effets des usages d'IA sur l'ensemble des étapes de la didactisation ;
10. Ecosystèmes, cognition partagée, autonomie et autoapprentissage en FLE et en traduction
11. Évaluation des productions des apprenants ;
12. Ingénierie, pédagogies et méthodologies (nouvelles ?) ;
13. Critères pour la production d'outils avec IA pour enseigner / apprendre le FLE et la traduction ;
14. Formation des enseignants et des traducteurs.

Quelques références bibliographiques

Ferrão Tavares, C. 2013. « D'hier à aujourd'hui (et demain ?) : un parcours de recherche en didactologie des langues-cultures sur la communication ». *Synergies Portugal,* nº 1, p. 91-115. https://gerflint.fr/Base/Portugal1/Article5Tavares.pdf

Pu, Z., Huang, J. 2019. « Au-delà de la surface signifiante dans l'enseignement de la littérature étrangère — Lecture / analyse multimodale pour une formation de littératie ». *Synergies Chine*, nº 14, p. 107-116. https://gerflint.fr/Base/Chine14/pu_zhihong_huang_jianghui.pdf

Ramazzina Ghirardi, A.L. Lacelle, N. (coord.) 2018. *Vers les productions multimodales et intermédiales*. *Synergies Brésil*, nº 13. https://gerflint.fr/Base/Bresil13/bresil13.html

Rodríguez Rodríguez, F. 2021. « La traduction multimodale de la bande dessinée : traits, défis et industrie éditoriale ». *Synergies Espagne*, nº 14, p. 149-166. https://gerflint.fr/Base/Espagne14/rodriguez.pdf

Dossier ouvert

Dans le dossier ouvert, aucune définition de domaine ni de thème n'est donnée pour les articles. Des comptes rendus d'ouvrage, de thèses, mémoires et divers travaux universitaires (compte rendu rédigé en français) peuvent également être soumis.

Ce numéro est paru le 21 août 2026.
https://gerflint.com/synergies-argentine/10-2026

Synergies Brésil nº 18

https://gerflint.com/synergies-bresil

La langue française au Brésil

Coordonné par Rodrigo de Oliveira Lemos (Université Fédérale des Sciences de la Santé de Porto Alegre, Département d'Éducation et des Humanités, Brésil) et Rebeca Schumacher Eder Fuão (Université du Sud-Est de la Norvège)

La longue histoire du français au Brésil est traversée par des enjeux institutionnels, des choix éducatifs, des influences intellectuelles et des politiques nationales et/ou locales et s'est sans cesse reconfigurée au diapason de ces mutations politiques, sociales et culturelles plus larges.

Dans le contexte actuel, marqué par des tensions de tout ordre et par des changements majeurs introduits par les nouvelles technologies ou par des courants idéologiques nouveaux, quelle place peut avoir le français dans le scénario éducatif, intellectuel et culturel brésilien ? Ce numéro se propose de faire le point sur les recherches contemporaines concernant la langue française au Brésil.

À cet effet, il accueillera des articles venant d'horizons divers (la didactique des langues, les études littéraires françaises et/ou francophones, les études de la traduction, l'analyse des politiques linguistiques, l'interaction avec les sciences humaines et sociales, entre autres). Nous chercherons à dégager quelques lignes de force concernant les tendances actuelles de la pensée sur la francophonie dans notre pays, sur le plan pratique, théorique et expérientiel et selon les modalités dont le français est présent à tous les niveaux éducatifs et dans différents cadres culturels et intellectuels brésiliens. Sans se restreindre aux seules dynamiques nationales, ce dossier pourra également recevoir des contributions s'intéressant aux rapports du français à l'étranger, que ce soit au sein de l'Union européenne ou dans d'autres régions géopolitiques où il joue un rôle symbolique et stratégique majeur (notamment l'Amérique Latine), ce qui nous permettra de mettre en lumière les réseaux de coopération ou de formation à l'échelle internationale, ainsi que des

questions relatives non seulement aux politiques linguistiques, mais également à la politique de la langue.

Synergies Chili nº 22

https://gerflint.com/synergies-chili

Observer les transformations des sociétés contemporaines : perspectives depuis le Chili

Coordonné par Ignacio Reyes Cayul (Université de Playa Ancha)

Les sociétés contemporaines sont traversées par des transformations sociales, éducatives, culturelles et technologiques qui redéfinissent les rapports entre institutions, individus et territoires (Araujo, 2022 ; Morin, 2014). L'émergence des tensions autour de la notion de patrie ou nation ainsi que des mutations du travail, les mobilités humaines, des changements culturels et les évolutions des systèmes éducatifs contribuent à renouveler les débats scientifiques et publics autour des inégalités, de l'inclusion et des formes contemporaines de la vie sociale (Dubet, 2022 ; Peña, 2013). Ces transformations sont présentes également dans les productions culturelles et littéraires (Casanova, 1999), lesquelles constituent des observations privilégiées des expériences sociales et des imaginaires collectifs (Paredes, Guzmán, 2022 ; Bentouhami Molino, 2017).

Dans ce contexte, le Chili apparaît comme un espace d'observation particulièrement intéressant (Moulian, 1997) où ces transformations et ces débats ont pris une visibilité significative notamment depuis ces dernières années. Le fonctionnement des institutions, les dynamiques sociales et éducatives, ainsi que les expressions culturelles et littéraires permettent d'interroger, à partir d'un terrain situé, des enjeux plus larges qui traversent les sociétés contemporaines (Garretón, 2017 ; Bellei, 2025).

L'appel à contributions du numéro 22 de *Synergies Chili* est proposé comme un espace de réflexion interdisciplinaire ouvert aux chercheurs souhaitant analyser le Chili et notamment des phénomènes sociaux présents dans les territoires locaux. Dans une perspective ouverte, les

contributions pourront porter aussi sur des analyses empiriques, des approches théoriques, des revues de littérature, des études de cas sur des différents sujets de recherche en sciences sociales et humaines.

L'objectif du numéro 22 est de favoriser le dialogue entre disciplines et approches mettant en relief des recherches qui s'interrogent sur les relations entre science et société et leurs transformations contemporaines.

Les propositions qui abordent les questions sur les transformations/mutations contemporaines ainsi que des différents phénomènes de la société chilienne, l'éducation et/ou la culture pourra s'inscrire dans les axes suivants ou dans toute autre perspective pertinente :

1. Sciences de l'éducation : enseignement/apprentissage, inclusion, diversité linguistique ou culturelle, politiques éducatives, école publique, privatisation de l'éducation, institutions scolaires ;

2. Société et dynamiques contemporaines : migrations et recompostions sociales, inégalités de genre, trajectoires de vie, neurodivergences, discriminations, inclusions ;

3. Cultures, langues et littérature : représentations sociales dans la littérature chilienne, langues, identités, féminisme, expressions culturelles, peuples originaires ;

4. Sciences, technologie et société : Intelligence artificielle et les transformations technologies dans les sociétés, numérisation et pratiques culturelles liées aux technologies

5. Territoires et environnement : transformations territoriales, dynamiques communautaires, conflits-débats entre la culture globale et les cultures locales, la ville et ses enjeux, crise climatique et enjeux environnementaux dans les sociétés.

Références

Araujo, K. 2022. *El miedo a los subordinados*. Santiago: LOM.

Bellei, C. 2025. *El problema de la educación en Chile*. Santiago: Debate / Penguin Random House.

Casanova, P. 1999. *La République mondiale des lettres*. Paris : Seuil.

Dubet, F. 2022. *Le temps des passions tristes*. Paris : Seuil.

Morin, E. 2014. *Enseigner à vivre : manifeste pour changer l'éducation*. Paris: Actes Sud.
Garretón, M. A. 2017. *La gran ruptura: Institucionalidad política y actores sociales en el Chile del siglo XXI*. Santiago : LOM.

Bentouhami Molino, H. 2017. *Race, cultures, identités : une approche féministe et postcoloniale*. Paris : PUF.

Moulian, T. 1997. *Chile actual: Anatomía de un mito*. Santiago: LOM.

Paredes, J., Guzmán, A. (coords.) 2022. *Feminismos desde Abya Yala: Ideas y propuestas de las luchas de mujeres en América Latina*. Santiago: Quimantú.

Peña, C. 2013. *El malestar en la sociedad chilena*. Santiago : Taurus.

Synergies Chine nº 21

https://gerflint.com/synergies-chine

Cette revue avance depuis sa fondation en 2005 sur un rythme et une rotation rédactionnelle triennal. De même l'appel à contributions est programmé sur trois ans.

Appel à contributions triennal pour le nº 22 / 2027,
le nº 23 / 2028 et le nº 24 / 2029

Ne portant pas chaque année un thème spécial, cet appel de la revue *Synergies Chine* est destiné à alimenter des rubriques régulières, respectivement intitulées :

- Didactique des langues-cultures ;
- Linguistique
- Littérature française ;
- Traductologie ;
- Francophonie.

Ainsi que son nom l'indique, la *Didactique des langues-cultures* traite de l'enseignement/apprentissage (E/A) du français langue étrangère (FLE) du

secondaire au supérieur, notamment en Chine, sur les plans théorique et pratique. Dans le cadre de notre revue de didactique des langues-cultures, la *linguistique* est en étroite relation avec l'E/A des langues, tandis que la *littérature française* est consacrée notamment aux études de la littérature sino-française-francophone. Quant à la rubrique *Traductologie*, elle souhaite répondre par le débat constructif et dans le partage des expériences pratiques de classe de langue et de traduction. S'agissant de la *francophonie* enfin, tant les innovations didactiques que des réflexions stimulantes en la matière y trouveront naturellement leur place.

Revue scientifique française ouverte à l'international, *Synergies Chine* participe depuis sa création en 2005 au développement et à la promotion de l'E/A du FLE en Chine comme dans le reste du monde. Les articles et notes de recherche de la revue sont examinés et évalués de manière anonyme par des conseillers scientifiques de premier ordre en Chine comme dans la communauté internationale. Outre des articles de recherche, notre revue propose comme avant des comptes rendus variés de séminaires, de congrès et de formations d'enseignants organisés dans l'année courante. Enfin, elle propose des notes de lecture et des résumés de thèses en sciences humaines en général, et en linguistique, en didactique des langues-cultures en particulier récemment soutenues aussi bien en Chine qu'à l'étranger.

Synergies Espagne nº 19

https://gerflint.com/synergies-espagne

Conjonction de recherches en français langue internationale

Coordonné par Sophie Aubin (Universitat de València, Espagne)

Ce nouveau projet de la revue *Synergies Espagne* se caractérise, de toute évidence, par une ouverture thématique maximale. La conjonction de la diversité des recherches exprimées en français langue internationale est une action à mener sans relâche.

En créant un carrefour didactique, littéraire, traductologique, linguistique, l'objectif est toujours de montrer la vitalité[5] du français langue scientifique internationale, l'originalité des recherches francophones qui sont menées en Espagne en particulier. Il s'agit aussi de mettre l'accent sur l'importance de relever les défis anciens[6] et nouveaux qui parsèment le chemin. Parmi les anciens défis se trouvent l'idée coriace de certaines autorités éducatives selon laquelle les Espagnols n'auraient pas besoin d'étudier obligatoirement la langue française (générale et spécialisée) ou une 2º langue étrangère, l'anglais étant jugé largement suffisant. Parmi les nouveaux défis se trouve, comme nous savons tous désormais, celui de l'enseignement-apprentissage du français avec et sans l'aide d'intelligences artificielles. Ces deux défis sont d'ailleurs de nos jours étroitement reliés : à quoi bon permettre et favoriser l'enseignement du français et de langues étrangères alors qu'il suffira de demander gentiment à une machine de traduire ou de produire dans la langue souhaitée ?

Les propositions se situeront en sciences humaines et sociales. À titre indicatif, elles pourront suivre l'un de ces axes :

1. Didactique de la langue et de la culture françaises ;
2. Didactique de la littérature française et des littératures francophones ;
3. Didactique du français sur objectif spécifique ;
4. Didactique de la traduction ;
5. Traduction, traductologie ;
6. Linguistique, sociolinguistique ;
7. Phonétique, phonologie ;
8. Politique linguistique ;
9. Formation des enseignants ;
10. Francophonie.

[5] Cf. *Vitalité de l'expression scientifique francophone en Espagne.* Aubin, S. (Coord.), *Synergies Espagne*, nº 11, 2018. https://gerflint.com/synergies-espagne/11-2018

[6] Cf. *Actions et Coopérations pour le Français en Espagne*. Bruchet, R, Aubin, S. (Coord.), *Synergies Espagne,* nº 7, 2014. https://gerflint.com/synergies-espagne/7-2014

Synergies Europe nº 21

https://gerflint.com/synergies-europe

***Publier en Europe en langue française* : diversité et ouverture**

Coordonné par Sophie Aubin (Universitat de València, Espagne)

Pour son nº 21 – Année 2026, la revue *Synergies Europe* met et remet son ouvrage sur l'importance de la présence et de la pratique du français langue scientifique en Europe[7]. Son action consiste à faciliter, autant que possible, la publication des chercheurs d'Europe qui expriment leur pensée en langue française dans les spécialités les plus variés des sciences humaines et sociales. La revue ouvre par conséquent un nouvel espace consacré aux articles *varia* dans les domaines suivants :

- recherches en littératures française, européenne, francophone ;
- sciences du langage, linguistique ;
- didactique des langues et des cultures ;
- français langue générale ou sur objectifs spécifiques ;
- traduction et traductologie ;
- situation du français en Europe ou dans tout pays européen ;
- enseignement-apprentissage de la langue-culture française dans les systèmes éducatifs européens.
- Histoire et construction européenne.

Outre la promotion et la défense « classiques » du français langue scientifique internationale, les recherches et réflexions sur les nouveaux défis récemment générés par la généralisation d'outils de production, correction, traductions artificielles de textes seront bienvenues.

[7] Voir par exemple le nº 18 – 2023, intitulé *Études francophones et européennes. Pour la compréhension linguistique, littéraire, humaine* : https://gerflint.com/synergies-europe/18-2023 et *Publier en Europe en langue française* : https://gerflint.com/synergies-europe/18-2023/aubin.pdf

Synergies France nº 20

https://gerflint.com/synergies-france

Langue française, plurilinguisme et intelligence artificielle (IA) : entre enrichissement et standardisation des pratiques

Coordination : Christelle Hoppe Otchoumou (INALCO, France)

Le développement rapide des technologies numériques et l'émergence des grands modèles de langage (Large Language Models, LLMs), tels que ChatGPT, transforment en profondeur les modalités d'enseignement et d'apprentissage de la langue française et des langues dans le monde (Chapelle *et al*., 2024). Les outils numériques et plus particulièrement ceux fondés sur l'intelligence artificielle générative suscitent un vif intérêt dans les milieux éducatifs pour leur capacité à diversifier les supports, à individualiser les parcours d'apprentissage et à offrir de nouvelles perspectives pour la reconnaissance des répertoires plurilingues des apprenants. Toutefois, ces promesses s'accompagnent d'interrogations majeures (Godwin-Jones *et al.*, 2024 ; Rousel, Ochoa, 2025 ; Holmes, Hamel, 2025) : dans quelle mesure ces outils enrichissent-ils réellement les pratiques didactiques ? Ne risquent-ils pas, à l'inverse, de favoriser une homogénéisation des productions langagières, une simplification des processus d'enseignement et un appauvrissement des compétences discursives, critiques et stylistiques ?

Il est important de rappeler en parallèle que les mutations technologiques s'insèrent également dans un contexte marqué par la superdiversité (Vertovec, 2007 ; Blommaert, 2013) qui s'accompagne d'une émergence de nouvelles littératies numériques et plurilingues et du développement de pratiques langagières plurilingues (The New London Group, 1996 ; Cope & Kalantzis, 2000 ; Serafini & Gee, 2018). Ces mutations imposent une réflexion renouvelée sur les compétences à développer en langue française pour que les apprenants deviennent des utilisateurs actifs, critiques et créatifs des technologies numériques et de ses outils (Nassau *et al*., 2022 ; Godwin-Jones *et al.,* 2024). Un tel constat interroge la manière dont une combinaison subtile de stratégies pédagogiquement fondées et

d'outils numériques peut réellement soutenir les apprenants francophones et plurilingues.

Enfin, le numérique transforme en profondeur notre rapport aux ressources langagières (traducteurs en ligne, outils d'aide à la rédaction comme Deepl Write, Reverso Write, etc.) ainsi qu'à l'écriture elle-même. Ces évolutions redéfinissent les gestes scripturaux (De Angelis, 2018) des apprenants francophones et plurilingues, qui naviguent entre plusieurs langues, registres et supports numériques pour produire, reformuler ou co-construire du sens. L'écriture contemporaine, souvent plus fragmentaire, rapide, voire pulsionnelle, interroge le rôle qu'elle joue dans les processus d'apprentissage, de construction de la pensée et d'appropriation langagière. Peut-on encore penser l'écriture comme un acte individuel, critique et réflexif dans un univers dominé par la vitesse, la reproduction et l'efficacité algorithmique ?

Ce numéro invite ainsi à interroger les conditions pédagogiques, techniques et institutionnelles d'une intégration éthique et créative du numérique et de l'IA dans l'enseignement-apprentissage de la langue française et des langues, afin de reconnaître et de valoriser la complexité des pratiques langagières.

Axes thématiques suggérés :

- Langue française et plurilinguisme numérique ;

- Pratiques pédagogiques francophones et plurilingues assistées ou médiatisées par des technologies numériques ;

- Usages différenciés de l'IA dans l'enseignement/apprentissage des langues (traduction, réécriture, interaction, évaluation) ;

- Impacts des outils numériques et des LLMs sur la créativité, la pensée critique, la littératie numérique et langagière ;

- Pratiques d'écriture numérique et transformation des gestes scripturaux : du copier-coller à la création ;

- Reconnaissance du sujet francophone et plurilingue : dispositifs, supports, formations, postures ;

- Projets éducatifs favorisant une approche inclusive et critique du plurilinguisme numérique.

- Études de cas : tensions entre enrichissement et appauvrissement des pratiques en contexte formel et informel.

Quelques références bibliographiques

Chapelle, C. A., Beckett, G. H., Ranalli, J. 2024. *Exploring AI in applied linguistics*.

De Angelis, R. 2018. « Textes et textures numériques. Le passage de la matérialité graphique à la matérialité numérique ». *Signata. Annales des sémiotiques/Annals of Semiotics*, (9), 459-484.

Serafini, F., Gee, E. (Eds.). 2017. *Remixing multiliteracies: Theory and practice from New London to new times*. Teachers College Press.

Godwin-Jones, R., O'Neill, E., Ranalli, J. 2024. Integrating AI tools into instructed second language acquisition. Exploring artificial intelligence in applied linguistics, 9-23.

Holmes, T., Hamel, M. J. 2025. « Analyse des interactions d'apprenants de FLS avec ChatGPT pour la rétroaction corrective écrite ». *Alsic. Apprentissage des Langues et Systèmes d'Information et de Communication*, 1 (1).

Huynh, T. 2023. Using AI to support multilingual students. Edutopia. November 8. https://www.edutopia.org/article/using-ai-support-multilingual-students/

Nassau, G., Molle, N., Kalyaniwala, C. 2022. « Usages et perceptions des outils de traduction automatique : une enquête auprès d'apprenants Lansad ». *Alsic. Apprentissage des Langues et Systèmes d'Information et de Communication*, 25 (2).

Rhoads, M. (2024, April 3). Amplifying multilingual learners with the support of AI tools. Matthew Rhoads, Ed.D. https://matthewrhoads.com/2024/04/03/amplifying-multilingual-learners-with-the-support-of-ai-tools/

Roussel, S., Ochoa, M. 2025. « Peux-tu rendre mon texte plus allemand ? » – Écrire en langue seconde avec l'intelligence artificielle. *Alsic. Apprentissage des Langues et Systèmes d'Information et de Communication*, 1 (1).

Said, S. (2025, February 13). Using AI to support multilingual students'literacy skills. *Edutopia*. https://www.edutopia.org/article/using-ai-multilingual-students/

Synergies Inde nº15

https://gerflint.com/synergies-inde

Lire l'Inde, traduire l'Inde

Coordonné par Vidya Vencatesan (Université de Mumbai, Inde) et Vijaya Rao (Université Jawaharlal-Nehru, Inde)

Comment lire l'Inde de l'intérieur ou plutôt comment lire l'Inde sans recourir à une perspective orientaliste ? Cette question n'apparaît que dans la deuxième moitié du XXe siècle soit avec la naissance d'une conscience décoloniale. Or, cette conscience est intimement liée à une Inde plurielle.

Si, selon Amiya Dev, « les vingt-deux principales langues littéraires de l'Inde forment un ensemble comparable à celui de la littérature européenne » (Damrosch, 2003 : 27), il existe alors un vaste terrain dont le potentiel n'est que partiellement exploré pour la circulation des textes et des idées. Déjà en 2009 dans *La modernité littéraire indienne : perspectives postcoloniales*, Anne Castaing, Lise Guilhamon et Laetitia Zecchini ont mis en lumière les littératures en langues vernaculaires, longtemps considérées au rang des sous-littératures face à l'hégémonie de la littérature indienne d'expression anglaise. Si le décernement du *Booker Prize* en 2025 à Banu Mushtaq, pour son recueil de nouvelles *Heart Lamp*, est une heureuse nouvelle, en revanche que la reconnaissance d'une œuvre en langue vernaculaire passe par la traduction anglaise souligne combien la consécration littéraire demeure tributaire des circuits éditoriaux et symboliques dominés par la langue anglaise.

Loin de se limiter à une représentation extérieure de l'Inde, le numéro 15 de *Synergies Inde* se veut une exploration des échanges et des circulations entre les diverses littératures du pays. Sont ainsi invités des articles scientifiques proposant des études comparées, des réflexions sur les traductions réalisées entre deux langues indiennes ou vers des langues étrangères sans oublier les adaptations intergénériques.

Synergies Italie nº 22

https://gerflint.com/synergies-italie

La cause écologique par le langage : discours, lexique et traduction en action

Coordonné par Silvia Domenica Zollo (Università di Napoli Parthenope, Italie) et Claire-Emmanuelle Nardone (Università di Torino, Italie)

La cause écologique a souvent eu une place à part dans le paysage des contestations. Confinée à quelques cénacles dans les années 1970-1980, elle est devenue un sujet central du débat public actuel, comme en témoignent la multiplication des collectifs et des mouvements écologistes (recouvrant les associations environnementalistes et naturalistes) et l'augmentation des revues, des ouvrages, des rapports et des espaces de discussion qui y sont consacrés (ADEME, 2016 ; Libaert, 2016 ; Morin, 2021 ; Berlan, Carbou & Teulières, 2022 ; Comby, 2022 ; Bergamo 2022 ; Deléage & Descolonges, 2022). La cause écologique offre – par la dispersion des lieux où elle se déploie – un panorama très complexe : les inégalités socio-environnementales entre le Nord et le Sud continuent de s'accentuer, la perte de la faune et de la flore s'accélère à un rythme alarmant, la consommation énergétique augmente et le scénario d'effondrement (*i.e.* sixième extinction de masse, sécheresse et baisse des niveaux d'eau, catastrophes naturelles et événements météorologiques extrêmes, etc.), exposé dès 1972 dans le rapport Meadows (Meadows D. H., Meadows D. L., Randers & Behrens, 1972), est largement entamé.

En réaction à l'urgence des enjeux climatiques et environnementaux, plusieurs formes de mobilisation écologique se sont développées ces dernières années et ne cessent de se diversifier dans leurs modes d'action pour faire réagir l'opinion publique et les décideurs politiques et économiques les plus influents. De tradition plus récente que les autres luttes sociales, les mobilisations écologiques du XXIe siècle se caractérisent par un renouveau de la conflictualité tant sur le plan pratique (*i.e.* actions directes ou en justice, ZAD, etc.) qu'idéologique (*i.e.* oppositions au capitalisme et à son verdissement, écoféminisme, justice environnementale, climatique, océanique, antispécisme, etc.), à tel point

que des clivages surgissent au sein même du mouvement entre des écologies qui seraient qualifiées d'*anticapitalistes*, *antispécistes*, *bourgeoises*, *capitalo-compatibles*, *de façade*, *de rupture*, *populaires*, etc.

On assiste à la naissance d'organisations et mouvements, tels *Alternatiba*, *l'Affaire du Siècle*, *Extinction Rébellion*, *Dernière Rénovation*, *Pour un réveil écologique*, *Climate Save Movement*, *Sea Shepherd* – pour n'en citer que quelques-uns – qui embrassent la cause écologique d'une manière très hétérogène et traduisent de profondes reconfigurations sur les plans éthique, politique, idéologique, social et langagier. Elles empruntent parfois des voies modérées (*i.e.* militantisme existentiel et militantisme écospirituel – Guattari, 2013 ; Albrecht, 2020) ou d'autres bien plus radicales comme la désobéissance civile (Hayes & Ollitrault, 2013) et les actions juridiques relatives aux crimes climatiques et environnementaux. À titre d'exemple, les mobilisations menées au nom de la planète Terre ou des « générations futures » se différencient de celles qui s'opposent aux dominations de genre, de race ou de classe sur le terrain écologique (Alier, 2014 ; Ferdinand, 2019). Les premières, plutôt expertes et soutenues par des militants appartenant aux classes supérieures, sont constamment confrontées à des actions de résistance qui alimentent une forme de récupération de la critique écologique par les mondes de l'économie et de la politique. Elles sont alors de plus en plus caractérisées par des prises de position plus conflictuelles qui favorisent le lien avec d'autres mouvements militants et sociaux. Les secondes, enracinées dans d'autres luttes sociales, sont portées par des militants qui se battent contre la monopolisation de l'enjeu écologique par un seul groupe et considèrent cette cause comme un moyen pour améliorer les conditions d'existence des catégories défavorisées (*i.e.* animaux, femmes, peuples autochtones, réfugiés climatiques, etc.). (Larrère, 2017, 2023 ; Kerbrat-Orecchioni, 2023).

L'hétérogénéité de la cause écologique et ses récentes évolutions nous invitent à décentrer le regard, en examinant les mobilisations non seulement du point de vue de leurs intérêts sociaux et de leurs causes, mais aussi des « grammaires » idéologiques et des dynamiques langagières que ses acteurs mettent en place dans la construction des discours sur la cause écologique. Le processus cognitif d'élaboration linguistique de la cause représente une étape fondamentale dans les engagements militants

écologiques et vise notamment à mettre en langage la contestation, c'est-à-dire à construire de nouveaux termes, de nouveaux concepts, de nouveaux genres, de nouvelles perceptions et/ou interprétations associées au combat à défendre (Kerbrat-Orecchioni, 2021). Cette opération, décomposable dans la célèbre trilogie « nommer, blâmer, revendiquer » (Felstiner, Abel & Sarat, 1980), consiste à nommer le problème à résoudre, à identifier les causes pour blâmer un coupable et, enfin, à réclamer des changements à travers un ensemble de revendications et d'actions (Bacot, Rémi-Giraud & Bonnet, 2024). Dans une époque de tensions sociales et politiques, en quoi, comment et selon quelles modalités les acteurs (*i.e.* militants, citoyens, politiques, associatifs, collectifs, écrivains, philosophes, etc.) participent-ils à la construction des discours sur la cause écologique ? Comment se façonnent et se polarisent les opinions et les positionnements idéologiques ? Par quelles spécificités discursives, énonciatives, lexicales et terminologiques ? Si les travaux portant sur les mots et les discours de l'écologie et de l'environnement sont bien nombreux en sciences du langage (Vargas, 2016 ; Fløttum, 2017 ; Bonnet & Geslin, 2019 ; Rakotonoelina & Reboul-Touré, 2020 ; Balnat & Gérard, 2022 ; Zollo, 2022 ; Hamon & Paissa, 2023 ; Altmanova, Cartier & Zollo, 2024), la question de la cause écologique et de ses nouvelles formes de mobilisation discursive sont, à notre connaissance, encore peu documentées.

Ce numéro de *Synergies Italie* se propose d'explorer les différentes formes d'expression et de revendication de la cause écologique, regroupant des chercheurs venant d'horizons différents (linguistes, analystes du discours, lexicologues, terminologues, traducteurs, littéraires, etc.). Il s'inscrit dans le champ pluridisciplinaire des humanités écologiques et veut mobiliser toutes les sciences humaines et sociales, allant de la linguistique à la littérature et à la critique des textes, en passant par les outils théorico-méthodologiques offerts par l'analyse du discours, la rhétorique, la lexicologie, la terminologie, la traduction et le traitement automatique des langues. L'objectif est d'explorer et de documenter le processus et les pratiques linguistiques de la cause écologique, afin de rendre compte des différentes formes d'engagement des citoyens et des acteurs de tout type.

Les contributions pourront s'inscrire dans un ou plusieurs axes suivants (liste non exhaustive) :

- **Axe 1. Dimension discursive et pragmatique :** cet axe porte sur les formes et les modalités de mise en discours (Charaudeau, 2016) de la cause écologique. Quels sont les types de discours déployés en matière écologique (*i.e.* discours incitatif, d'engagement, polémique, spécialisé, scientifique, etc.) par les activistes ? Quelles sont les stratégies argumentatives, narratives, rhétoriques, verbales et visuelles auxquelles ont recours les militants ? L'interrogation peut également s'ouvrir à des questionnements portant sur la performativité des discours d'engagement et leurs conséquences socio-politiques, la portée idéologique, l'ethos collectif (Amossy & Orkibi, 2021), l'articulation des dimensions individuelle et collective de l'écologie dans ses composantes pragmatiques, énonciatives, macrostructurelles, intertextuelles, transtextuelles (Adam, 2017) ou en termes de positionnement à travers la circulation de formules et de leur réinvestissement (Krieg-Planque, 2009).
- **Axe 2. Dimension lexicale et terminologique :** l'analyse du discours de la cause écologique permet d'observer un certain nombre d'unités lexicales et terminologiques nouvelles introduites pour désigner de nouveaux phénomènes ou de nouveaux concepts ayant un rôle bien précis : décrire et saisir l'ampleur de l'urgence face aux changements écologiques, créer des « termes-catastrophes » pour mieux guider l'action et inviter les êtres humains à tisser de nouveaux liens avec le vivant. Cet axe concerne l'identification et l'analyse des terminologies émergentes dans les discours de la cause écologique (*i.e. écoféminisme*, *blacklash écologique*, *justice climatique*, *justice environnementale*, *écologie décoloniale*, *crime environnemental*, *écosophie*, *topophilie*, etc.) qui fait abondamment usage de la néologie (Sablayrolles, 2019) et de la néonymie (Humbley, 2018). Quels sont les procédés de formation privilégiés dans les discours sur l'écologie militante ? Existe-t-il des genres discursifs et/ou des communautés de locuteurs (experts vs profanes) plus néologènes que d'autres ? Quels sont les facteurs linguistiques et extralinguistiques susceptibles de favoriser l'introduction d'unités lexicales ou terminologiques nouvelles dans ce

domaine ? Il s'agira d'étudier les matrices lexicogéniques des néologismes et/ou néonymes et d'interroger leur diffusion dans les discours écologistes. Dans une perspective lexicographique, il serait également intéressant d'analyser leur niveau de lexicalisation dans les dictionnaires et les bases de données terminographiques et d'en étudier la réception auprès des institutions, telles que la DGLFLF, l'OQLF, etc.

- **Axe 3. Dimension traductive et traductologique :** La traduction et la traductologie jouent sans aucun doute un rôle fondamental dans les discours écologiques et environnementalistes. La réflexion peut être développée le long de plusieurs axes, tels que la fonction de la traduction dans la sphère écologique contemporaine et passée ; l'*eco-translation* (Cronin, 2017 : Constantinescu & Regattin, 2020), l'*eco-translatology* (Hu, 2021), la traduction activiste, la traduction « lente » (Colón Rodríguez, 2019), la traduction de textes écologiques (*i.e.* textes de divulgation, documentaires, histoires naturelles, autobiographies écologiques, etc.), l'analyse des enjeux communicationnels et argumentatifs du discours écologique dans le passage d'une langue-culture à l'autre et la naissance des écogenres (*i.e.* éco-fiction, science-fiction, fiction climatique, idylle, poésie pastorale, littérature de voyage, etc.). D'autres propositions pourront également concerner le rapport entre traduction et technologies, à partir de la notion d'*extractivisme* (issue du domaine environnemental) (Talbot, 2022) pour entamer des réflexions critiques sur l'extraction massive des données de traduction ou encore sur les concepts de *traduction augmentée* (Mihalache, 2021) et *écologie machinique* (Guattari, 1989) qui suggèrent une reconfiguration éthique et responsable du lien entre traduction et machine.

Les caractéristiques langagières du discours de la cause écologique pourront être étudiées à travers la diversité de ses manifestations : discours oral, discours de langue générale ou de spécialité, débats médiatiques et institutionnels, plaidoyers, pratiques discursives en contexte numérique, slogans, dispositifs scénographiques, pancartes, formules, formes d'artivisme, écrits divers dont œuvres de divulgation, littéraires, cinématographiques, etc.

Les contributions porteront sur le français ou l'italien ou bien sur les deux langues en perspective comparative ou contrastive.

Références

Adam, J.-M. 2017. *Les textes, types et prototypes*. Paris : Armand Colin.

ADEME, Agence de l'Environnement et de la Maîtrise de l'Énergie. 2016.. *Changer les comportements, faire évoluer les pratiques sociales vers plus de durabilité. L'apport des sciences humaines et sociales pour comprendre et agir* [rapport].

Albrecht, G. 2020. *Les émotions de la Terre. Des nouveaux mots pour un nouveau monde*. Paris : Les Liens qui Libèrent (traduit de l'anglais par C. Smith).

Alier, J. M. 2014. *L'écologisme des pauvres. Une étude des conflits environnementaux dans le monde*. Paris : Les Petits Matins.

Altmanova, J., Cartier, E., Zollo, S. D. (dir.) 2024. « Variation terminologique et innovations lexicales dans le domaine de la biodiversité et du changement climatique ». *Repères-DORIF*, 2.

Amossy, R., Orkibi, E. (dir.) 2021. *Ethos collectif et identités sociales*. Paris : Classiques Garnier.

Bacot, P., Rémi-Giraud, S., Bonnet, V. 2024. « Le politique n'existe que par le langage ». *Mots. Les langages du politique*, 134, p. 181-189.

Balnat, V., Gérard, C. (dir.) 2022. « Néologie et environnement ». *Neologica*, 16, Paris : Classiques Garnier.

Bergamo, J. N. 2022. *Marxismo ed ecologia. Origine e sviluppo di un dibattito globale*. Verona : Ombre Corte.

Berlan, A., Carbou, G., Teulières, L. (dir.) 2022. *Greenwashing. Manuel pour dépolluer le débat public*. Paris : Seuil.

Bonnet, V., Geslin, A. (dir.) 2019. « Les mots de l'écologie, 25 ans après. Circulation des discours et des notions ». *Mots. Les langages du politique*, 119.

Charaudeau, P. 2016. « Le discours doit être analysé en rapport avec les dispositifs de mise en scène ». *Mots. Les langages du politique*, 111.

Colón Rodríguez, R. E. 2019. « A complex and transdisciplinary approach to slow collaborative activist translation ». In: Marais, K. & Meylaerts, R. (eds.), *Complexity Thinking in Translation Studies*, London: Routledge, p. 152-179.

Comby, J.-B. 2022. « Un éthos pondérateur. Adoucir et filtrer la critique écologique, l'ouvrir au capitalisme. Et vice versa ». *Actes de la recherche en sciences sociales*, 241, p. 74-91.

Constantinescu, M., Regattin, F. (dir.). 2020. « Écologie et traduction, écologie de la traduction ». *Atelier de traduction*, 33-34.

Cronin, M. 2017. *Eco-translation. Translation and Ecology in the Age of the Anthropocene*. London : Routledge.

Deléage, J.-P., Descolonges, M. (dir.) 2022. « Penser les effondrements. Critiques d'un récit dominant ». *Écologie & Politique*, 64.

Felstiner, W. L. F., Abel, R. L., Sarat, A. 1980. « The emergence and transformation of disputes: Naming, blaming, claiming », *Law & Society Review*, 15, n. 3-4, p. 631-654.

Ferdinand, M. 2019. *Une écologie décoloniale : penser l'écologie depuis le monde caribéen*. Paris : Seuil.

Fløttum, K. 2017. *The Role of Language in the Climate Change Debate*. New York : Routledge.

Guattari, F. 1989. *Les trois écologies*. Paris : Galilée.

Guattari, F. 2013. *Qu'est-ce que l'écosophie ?*. Paris : Éditions Lignes.

Hamon, Y., Paissa, P. (dir.) 2023. *Discours environnementaux. Convergences et divergences*. Roma : Aracne.

Hayes, G., Ollitrault, S. 2013. *La désobéissance civile*. Paris : Presses de Sciences Po.

Hu, G. 2021. *Eco-Translatology. Towards and Eco-paradigm of Translation Studies*. Singapore : Springer.

Humbley, J. 2018. *La néologie terminologique*. Limoges : Lambert-Lucas.

Kerbrat-Orecchioni, C. 2021. *Nous et les autres animaux*. Limoges : Lambert-Lucas.

Kerbrat-Orecchioni, C. 2023. *« Ce ne sont que des animaux ». Le spécisme en question*. Paris : Le Pommier.

Krieg-Planque, A. 2009. *La notion de 'formule' en analyse du discours. Cadre théorique et méthodologique*. Besançon : Presses Universitaires de Franche-Comté.

Larrère, C. 2017. *Les inégalités environnementales*. Paris : P.U.F.

Larrère, C. 2023. *L'écoféminisme*. Paris : Éditions La Découverte.

Libaert, T. 2016. *La communication environnementale*. Paris : CNRS éditions.

Meadows, D. H., Meadows, D. L., Randers, J., Behrens, W. W. (dir.) 1972. *Halte à la croissance ? Enquête sur le Club de Rome*, Paris : Fayard (traduit de l'anglais par J. Delaunay).

Mihalache, I. 2021. « Human and Non-Human Crossover: Translators Partnering with Digital Tools » Desjardins, R., Larsonneur, C. & Lacour, P. (dir.), *When Translation Goes Digital: Case Studies and Critical Reflections*, New York: Springer, p. 19-43.

Morin, E. 2021. *L'entrée dans l'ère écologique*. Éditions de l'Aube.

Rakotonoelina, F., Reboul-Touré, S. (dir.) 2020. « La biodiversité en discours : communication, transmission, traduction. *Les Carnets du Cediscor*, 15.

Sablayrolles, J.-F. 2019. *Comprendre la néologie. Conceptions, analyses, emplois*. Limoges : Lambert-Lucas.

Talbot, A. 2022. « La traduction entre extractivisme et 'écologie machinique ». *Forum. Revue internationale d'interprétation et de traduction*, 20/1, p. 158-175.

Vargas, E. (dir.) 2016. « Entre discours, langues et cultures : regards croisés sur le climat, l'environnement, l'énergie et l'écologie ». *Le discours et la langue. Revue de linguistique française et d'analyse du discours*, 8 (2).

Zollo, S. D. 2022. « Les néologismes de Glenn Albrecht face au changement écologique : entre créativité lexicale et bouleversement émotionnel ». *Neologica*, 16, Paris : Classiques Garnier, p. 203-221.

Zollo, S. D. 2024. « Lexiques et corpus au service de la littératie océanique : propriétés et relations lexicales dans le domaine de la faune marine ». *Studia Universitatis Babes-Bolyai. Philologia*, 69 (LXIX), 1, p. 227-252.

Ce numéro est paru le 29 juin 2026.
https://gerflint.com/synergies-Italie/22-2026

Synergies Mexique nº 16

https://gerflint.com/synergies-mexique

Coordonné par Ioana Cornea (Universidad Nacional Autónoma de México) et Jahiro Andrade Preciado (Universidad Autónoma de Baja California)

Cet appel est adressé en priorité :

1) aux chercheurs menant leurs travaux au Mexique dans le domaine de la didactique des langues et des sciences humaines et sociales.
2) aux enseignants de français langue étrangère ou seconde exerçant au Mexique.
3) aux étudiants des Licence, Master et Doctorat de la République mexicaine qui souhaitent faire connaître leur recherche effectuée dans le domaine de la didactique des langues et des cultures, des sciences du langage et de la linguistique appliquée.
4) aux chercheurs d'autres pays travaillant sur toute thématique liée au Mexique.

Les propositions s'inscriront dans la couverture thématique générale de la revue et pourront tourner plus précisément autour des axes suivants (Liste non exhaustive) :

1. Didactique de la langue-culture française, des langues-cultures et des littératures,
2. Recherches en littératures française et francophone
3. Politiques linguistiques
4. Sciences du langage, linguistique
5. Traduction, traductologie, médiation linguistique
6. Technologies de l'information et de la communication pour l'enseignement
7. Comptes rendus de thèses et de publications récentes relevant des sciences humaines et sociales

Synergies monde arabe nº 10

https://gerflint.com/synergies-monde-arabe

Recherches francophones dans le monde arabe

Coordonné par Isabelle Bernard (Université de Jordanie) et Waël Rabadi (Université Al-Albayt)

L'article proposé pourra entrer dans un des domaines suivants, toujours contextualisé dans un pays ou une zone géographique du monde arabe :

- Situation du français et de la francophonie ;
- Didactique de la langue-culture française ;
- Sciences du langage et de la communication ;
- Analyses contrastives ;
- Traductologie, traduction ;
- Recherches littéraires, poétiques, théâtrales ;
- Recherches sur les sources arabes des oeuvres littéraires européennes ;
- Étude des traces et des influences du patrimoine populaire arabe et musulman ;

- Utilisation des intelligences artificielles et outils numériques en sciences humaines.

Synergies pays germanophones nº 19

https://gerflint.com/synergies-pays-germanophones

Changer d'appartenance étatique et nationale : lorsque des Allemands (re) devinrent Français (en Alsace-Lorraine, 1918-1929)

Coordonné par Rüdiger Harnisch, Université de Passau (Allemagne)
et Dominique Huck, Université de Strasbourg (France)

Les relations conflictuelles entre la France et l'Allemagne entre 1870 et 1945 ont contribué à bouleverser la configuration de l'Europe ainsi que les rapports entre les deux États. Mais elles ont également profondément marqué le destin des habitants d'« espaces frontière » *entre* deux États, en particulier ceux de l'Alsace/Elsass et d'une partie de la Lorraine/Lothringen. Il ne s'agit sans doute pas d'une singularité ou d'une particularité dans l'histoire des Européens, si ce n'est qu'elles ont laissé des traces objectives, en droit local par exemple, dont des effets se manifestent encore aujourd'hui.

Si la diplomatie, les faits de guerre, l'histoire factuelle ont été largement décrits, le ressenti des habitants, leur état d'esprit, leur histoire, personnelle et familiale, contrainte par les États ou choisie par eux, leur position par rapport à l'un et l'autre État, comment ils évaluaient le nouvel État dont ils devenaient sujets ou citoyens, leurs choix éventuels, … ont été un peu moins explorés.

Or, au lendemain de la guerre de 1914-1918, la situation des habitants de cet espace est à la fois singulière et complexe : ils font partie de l'État principal de la Triple alliance qui a été militairement vaincue par les pays de l'Entente et sont destinés à (re) devenir des habitants d'un État faisant partie des vainqueurs, sans que leur avis soit demandé. Autrement dit, ils

sont Allemands et vont (re) devenir Français. Cette situation pose de nombreux problèmes pratiques mais aussi de principe sur le plan politique. L'accueil des troupes françaises semble avoir été chaleureux : c'était à la fois la fin de la dictature militaire allemande mais aussi, en soi et avant tout, la fin de la guerre (tout court), longue et très coûteuse en vies humaines. Cependant, le rattachement de la France constitue aussi un bouleversement d'habitudes de vie, notamment politiques, culturelles et linguistiques, qui pose de nombreuses difficultés.

Ce numéro de *Synergies Pays germanophones* a ainsi pour objet d'évoquer des implications matérielles, administratives, sociales, linguistiques, culturelles, psychologiques, etc. … en un mot, « humaines » de ce changement, concernant la première décade qui suit l'année 1918 et/ou l'armistice de 1918, ainsi que les traces encore tangibles qu'il a laissées.

Pourront être abordées en particulier les thématiques suivantes :

Le retour de l'Alsace-Lorraine au sein de la France

À la fin de la guerre de 1870/1871, la population et les élus avaient réagi politiquement contre l'annexion de l'Alsace et d'une partie de la Lorraine à l'Empire allemand qui venait d'être créé d'abord par des protestations, puis par l'exigence d'obtenir un statut d'État fédéré (et non de Terre d'empire [*Reichsland*], c'est-à-dire d'un espace qui appartient à tous les États de l'empire). La protestation concernait avant tout, jusque vers 1880/1890, le fait que les habitants n'aient pas été consultés sur le changement d'État, mais l'exigence d'une autonomie politique prit le dessus à partir de 1890/1895[8]. Il y eut certes au fil du temps des institutions représentatives élues et après la mise en œuvre d'une Constitution pour le *Reichsland* (1911), une structure plus autonome put se mettre en place, mais les institutions impériales gardèrent la main sur les décisions essentielles. Avant 1914, on pouvait ainsi constater une sorte d'insatisfaction dans la Terre d'Empire, mais pas de mouvement visant un retour à la France.

[8] Jusqu'au 1er octobre 1872, les habitants pouvaient également « opter » pour la France et quitter l'Alsace. Environ 8 % des habitants firent ce choix. Le service militaire rendu obligatoire à la même date va accélérer les départs pour la France, encore bien après 1872.

L'historiographie semble montrer la forte disparité des comportements face à l'appartenance à l'Empire, allant de la résistance à l'adhésion, en passant par le consentement de façade ou « l'indifférence nationale ».

- Quelles sont les attentes (les espoirs ?) de la population au lendemain de la guerre ?
- Comment le retour dans le giron français est-il perçu par les habitants ? Comment le vivent-ils ? Qu'en sait-on ?

Comment la France envisageait-elle l'« intégration » de l'Alsace en son sein ? Par consultation de la population ? Comme une évidence ?

- Quelle vision globale la France a-t-elle de et pour l'Alsace ?
- Quelles sont les représentations des autorités françaises ?
- Quelles sont les actions entreprises en fonction de ces représentations ?

De soldats allemands à citoyens français

Les hommes avaient été, pour la majorité des classes éligibles, des soldats allemands. Il est vrai qu'ils avaient souvent été envoyés combattre sur le front russe. Avec l'armistice entre la Russie et l'Allemagne fin 1917, ils vont être redéployés sur le front occidental, notamment sur le front avec la France. Or il y a bien des soldats alsaciens, donc allemands, qui, par le choix de leurs parents ou les hasards de la vie, sont nés Français.

- Que sait-on des représentations et du ressenti des soldats alsaciens qui ont combattu dans des rangs de l'armée allemande puisqu'ils étaient Allemands ?
- Quels sont leurs parcours à l'issue de la guerre et comment/dans quelle mesure acceptent-ils ou refusent-ils ce transfert de nationalité ?

Le statut et le destin des femmes d'Alsace et de Lorraine

Comment vivent-elles la sortie de la guerre, dans laquelle elles ont été, elles aussi, de fait, mobilisées ? Quelle est désormais leur place dans la vie économique et sociopolitique ? Quels sont leurs attentes et leurs espoirs ?

- les Allemandes obtiennent le droit de vote dès 1919, mais les femmes d'Alsace-Lorraine, qui ne sont désormais plus Allemandes, ne seront pas concernées : comment réagissent-elles ?
- d'une manière générale, les vécus des femmes diffèrent-ils de ceux des hommes ?

Le sort des *Altdeutsche* (« vieux-Allemands ») (cf. Depoil, Plyer, 2021)

À la fin du XIXe siècle, avec les renouvellements générationnels, les changements économiques, etc., l'intégration de l'Alsace et de la Moselle à l'Empire s'était nettement accélérée. Un des éléments qui y a contribué est le nombre de « Altdeutsche », c'est-à-dire d'Allemands venant d'Allemagne, qui s'est accru avec le temps. Les mariages « mixtes » sont aussi devenus plus nombreux.

- Quel est le devenir de ces personnes à l'issue du conflit, si tant est que l'on puisse les identifier ?
- Comment s'applique la politique de « commissions de triage », se fondant sur une logique ethnique, mise en place pour régler la question ?
- Comment cette logique est-elle vécue / acceptée par les personnes concernées ?
- Comment est-elle vécue par les personnes non directement concernées ?

Le retour des « optants » et l'arrivée de fonctionnaires qui sont missionnés en Alsace :

- Quels sont les rapports de ces personnes qui (re) viennent s'installer en Alsace-Lorraine avec les habitants ?
- Quelle est leur appréciation à propos du mode de vie, des langues, des usages, … qu'elles y découvrent ou retrouvent ?

Les contours d'une transition culturelle majeure

Le retour dans le giron français implique des changements majeurs dans la vie culturelle et sociale des habitants de cet espace, en particulier dans les domaines religieux et linguistique.

Sur le plan religieux, en France, la loi de séparation des Églises et de l'État est adoptée en 1905. Comme Terre d'Empire, l'Alsace avait gardé les dispositions convenues avec l'Église catholique (Concordat de 1802) et les différents textes signés avec les autorités des confessions protestantes luthérienne et réformée ainsi qu'israélite.

- Quelles seront les incidences du retour à la France sur le statut des prêtres, pasteurs et rabbins ? sur le statut des Églises dans la société ?

Sur le plan linguistique, la période du *Reichsland* avait mené à une situation de diglossie caractéristique de la plupart des espaces de langue allemande : l'immense majorité de la population faisait usage au quotidien des parlers dialectaux locaux et l'allemand était la langue la plus répandue à l'écrit. L'allemand était en effet devenu langue d'enseignement le 13 avril 1871 dans la zone germanophone ainsi que langue de l'administration et de la justice (dans la partie romane, les choses étaient nettement plus complexes). Ainsi, en 1918, le français ne serait utilisé de façon active que par 2 % de la population et 8 % en aurait une connaissance relative.

- Quelle politique linguistique la France applique-t-elle dans différents domaines (justice, fonction publique, administration, école, médias, etc.) ?
- Quelles en sont les conséquences pour les fonctionnaires et les usagers des administrations ?
- Quels en seront les effets pour les habitants ? Le changement de nationalité implique-t-il des changements immédiats dans les pratiques linguistiques ?

L'une des « réponses » à l'absence d'autonomie politique pendant la période 1871-1914 avait été une forme d'autonomisation culturelle : littérature en alsacien (théâtre, poésie), mais aussi des revues bilingues (allemand/français), création du Musée alsacien, … en parallèle du développement d'une littérature en langue allemande se situant dans la modernité de son temps.

- Qu'en sera-t-il de la production artistique, littéraire, culturelle au lendemain de la Grande Guerre ?

Très fréquemment, ces différentes questions s'entrecroisent les unes avec les autres et les appréciations peuvent être différentes selon que l'on appartienne à une classe modeste, moyenne ou supérieure et/ou selon ses options politiques ou selon sa religion.

Littérature d'accompagnement

Baas, G. 1972. *Le malaise alsacien 1919-1924*. Strasbourg, Développement et communauté.

Baechler, C. 1982. *Le parti catholique alsacien 1890-1939. Du Reichsland à la République jacobine*. Paris : Ophrys.

Carrol, A. 2018. *The Return of Alsace to France, 1918-1939*. Oxford : Oxford University Press.

Comité alsacien d'études et d'informations, 1932, 1933, 1937. *L'Alsace depuis son retour à la France*. Strasbourg : Comité alsacien d'études et d'informations (3 volumes).

Delahache, G. 1921. *Les débuts de l'administration française en Alsace et en Lorraine*. Paris : Hachette.

Depoil, A.-L., Plyer, S. 2021. *Frontière, migrations et mobilités en Alsace de 1870 aux années 1930*. Strasbourg : Presses Universitaires de Strasbourg.

Döderlein, S. 2016. *Un pivot de l'histoire ? La société alsacienne-lorraine et les sorties ambigües de la Première Guerre mondiale (1918-1919)*. Thèse en histoire contemporaine, Université de Montréal.

Dreyfus, F. G. 1969. *La vie politique en Alsace 1919-1936*. Paris : Armand Colin.
Georges R. 2024, *Un nouveau départ. Les vétérans alsaciens-lorrains dans la France d'après-guerre (1918-1939)*. Rennes : Presses Universitaires de Rennes.

Hülsen, Bernhard von, 2003, *Szenenwechsel im Elsass. Theater und Gesellschaft in Straßburg zwischen Deutschland und Frankreich 1890-1944*. Leipzig : Leipziger Universitätsverlag.

Husser, P. 1989. *Journal d'un instituteur alsacien 1914-1951*. Paris : Hachette.

Kohser-Spohn, C. 2006. Die Vertreibung der Deutschen aus Elsaß-Lothringen, 1918-1920. In : Jerzy Kochanowski (dir.), *Die « Volksdeutschen » in Polen, Frankreich, Ungarn und der Tschechoslowakei. Mythos und Realität*. Osnabrück : Fibre Verlag, p. 79-94.

Lorentz, C.1997. *La presse alsacienne du XXe siècle. Répertoire des journaux parus depuis 1918*. Strasbourg : Bibliothèque Nationale et Universitaire de Strasbourg.

Revue d'Alsace. 2018. *De l'éblouissement tricolore au malaise alsacien. Le retour de l'Alsace à la France, 1918-1924*, n°144.

Rossé, J., Stürmel, M., Bleicher, A., Deiber, F, Keppi, J. (hrsg. von), s.d. (IV : 1938), *Das Elsaß von 1870-1932*. Colmar : Alsatia (4 volumes).

Schmauch, J. 2013, « Novembre 1918. L'administration française s'établit en Alsace-Lorraine », *Revue d'Alsace* 139/2013, p. 259-276.

Strauss, L. 1995, « Le malaise alsacien et le développement de l'autonomisme. La vie politique en Alsace dans l'entre-deux-guerres », *Historiens et Géographes,* n° 347, février 1995, p. 227-237.

Thoss, H. 2005. « Purifier-centraliser-assimiler ». Reannexion und Vertreibung im Elsaß und in Lothringen nach 1918. In : Frank-Lothar Kroll, Matthias Niedobitek (dir.), *Vertreibung und Minderheitenschutz in Europa*, Berlin, Duncker & Humboldt, p. 281-296

Vogler, B. 1993. *Histoire culturelle de l'Alsace. Du Moyen Age à nos jours, les très riches heures d'une région frontière*. Strasbourg : La Nuée Bleue / DNA.

Vogler, B. 1995. *Histoire politique de l'Alsace. De la Révolution à nos jours, un panorama des passions alsaciennes, Strasbourg* : La Nuée Bleue / DNA.

Wahl, A. 1980. *Confession et comportement dans les campagnes d'Alsace et de Bade, 1871-1939. Catholiques, protestants et juifs. Démographie, dynamisme économique et social, relations et attitude politique*, s.l., Coprur.

Wahl, A., Richez, J.-C. 1993, *La vie quotidienne en Alsace entre France et Allemagne, 1850-1950*. Paris : Hachette.

Synergies pays riverains de la Baltique

https://gerflint.com/synergies-pays-riverains-de-la-baltique

Le Choix Goncourt comme outil pédagogique

Coordonné par Anne-Laure Kiviniemi (Université de Jyväskylä, Finlande)
et Ana-Maria Cozma (Université de Turku, Finlande)

Le Prix Goncourt, prix prestigieux s'il en est, joue un rôle significatif dans la reconnaissance des œuvres littéraires d'exception depuis sa création en 1903. L'extension de ce prix à l'international qu'est le Choix Goncourt (sur l'initiative de la Pologne en 1998[1]) permet aux étudiants et enseignants de français du monde entier d'aborder la littérature francophone contemporaine sous une perspective nouvelle et rafraîchissante. Il existe aujourd'hui 36 Choix Goncourt sur quatre continents : 21 d'entre eux sont

européens, les autres se situent en Afrique du Nord et au Moyen-Orient. L'Asie, l'Amérique et l'Afrique subsaharienne comptent encore peu de représentants.

Le Choix Goncourt s'adresse aux étudiants de français de l'étranger, réunis par pays ou par zone géographique, pour choisir dans la liste des livres francophones sélectionnés chaque année par l'Académie Goncourt celui qui a leur préférence. À l'intérieur de ce cadre commun, chaque participant dispose d'importantes marges de manœuvre. Côté organisation, différentes instances peuvent s'engager et leur implication est à géométrie variable (Institut français, Agence universitaire de la Francophonie, universités). Côtés romans, le choix se fait soit à partir de la 3e sélection de l'Académie Goncourt annoncée fin octobre (4 livres), soit à partir de la 2e sélection (8 livres), soit, plus rarement, à partir de la 1re sélection, annoncée début septembre (16 livres). Côté modalités pratiques, les manières de mettre en œuvre le projet sont diverses : plus ou moins grande intégration dans le cursus universitaire, partage varié des tâches entre les différents acteurs, etc.

Ce numéro de *Synergies pays riverains de la Baltique* est l'occasion de dessiner la palette des pratiques mises en place dans leur diversité et leur originalité pour matérialiser le Choix Goncourt à l'université ; il veut aussi encourager une réflexion commune sur les expérimentations souhaitables. Nous laisserons donc de côté les discussions proprement littéraires et les interrogations sur les enjeux et le fonctionnement des prix littéraires, pour mettre en avant la dimension pédagogique du Choix Goncourt – dimension très peu documentée et étudiée jusqu'à présent (voir la bibliographie pour ce qui a été fait en Suisse, au Brésil et au Moyen-Orient).

Le numéro rassemblera des travaux de recherche, des analyses et des retours d'expérience sur l'utilisation du Choix Goncourt comme outil pédagogique. Nous invitons chercheurs et enseignants à partager leurs réflexions, méthodologies et résultats concernant l'incorporation du Choix Goncourt dans leurs cursus. Quelles sont les utilisations du Choix Goncourt dans la formation des étudiants ? Quel est l'impact qu'un tel projet a sur l'apprentissage de la littérature contemporaine, sur la maîtrise des compétences académiques et des compétences transversales des

étudiants ? Les axes suivants pourront être abordés, sans obligation de s'y limiter :

1. Le Choix Goncourt comme outil pédagogique pour renouveler les pratiques pédagogiques universitaires et développer l'apprentissage de compétences académiques et transversales

- Le Choix Goncourt dans le cursus universitaire, avantages et défis de l'intégration du Choix Goncourt dans les programmes universitaires ;
- Approches pédagogiques innovantes : méthodologies créatives pour tirer parti du Choix Goncourt en tant qu'outil d'apprentissage (débats littéraires, ateliers d'écriture, etc.) ;
- Le Choix Goncourt comme passerelle vers la professionnalisation : modalités pour optimaliser la dimension professionnalisante du Choix Goncourt.

2. Le Choix Goncourt comme outil pédagogique pour éveiller l'intérêt pour le domaine littéraire et élargir le traitement de la littérature à l'université

- La lecture comme activité sociale : collaboration des participants pour construire un sens partagé autour d'un texte ; co-construction et négociation du sens des lectures permettant une réflexion de chacun sur sa façon de voir le monde ;
- La lecture comme activité élective et subjective : espace donné au goût, au plaisir et à l'appréciation ; implication de l'individu face à l'œuvre et prise de position face à un texte ; le Choix Goncourt comme lieu de développement des compétences critiques et lieu d'apprentissage de la critique littéraire ;
- Impact sur l'engagement des élèves : effets du Choix Goncourt sur la motivation, la participation et l'investissement des étudiants dans l'étude de la littérature contemporaine ; autonomisation et responsabilisation des étudiants en vue de la création d'un climat d'ouverture, de confiance et d'émulation ;

- Diversification des corpus littéraires étudiés : ouverture au monde littéraire francophone contemporain ; représentativité et capacité des œuvres sélectionnées à refléter la diversité des voix et des perspectives littéraires ;
- Outil d'apprentissage culturel : sensibilisation à la place de la littérature en France (la rentrée littéraire, le fonctionnement d'un événement littéraire français d'envergure, l'exception culturelle française, le microcosme littéraire français, etc.).

Les contributions attendues pour le numéro 18 de *Synergies pays riverains de la Baltique* exploreront ces pistes et/ou proposeront des perspectives et pratiques nouvelles pour des concrétisations possibles du Choix Goncourt à l'université. Dans leurs contributions, les enseignants-chercheurs peuvent également impliquer leurs partenaires de l'Institut français ou d'autres acteurs locaux, ainsi que les étudiants en Master et Doctorat – dans la limite, toutefois, de deux auteurs pour un article, conformément aux consignes éditoriales de la revue.

Note

Le Choix Goncourt de la Pologne et le Choix Goncourt d'Orient sont les plus anciens (lancés respectivement en 1998 et 2012). Les autres Choix Goncourt ont suivi au fil des années : Italie, Roumanie, Serbie (2013) ; Suisse, Tunisie (2015) ; Belgique (2016) ; Espagne, Slovénie (2017) ; Bulgarie, Chine (2018) ; Brésil, Géorgie, Grèce, Royaume-Uni (2019) ; Autriche (2020) ; Algérie, Estonie, Etats-Unis, Finlande, Inde, Irlande, Japon, Pays-Bas, République Tchèque, Uruguay (2021) ; Cameroun, Corée du Sud, Croatie, Maroc, Niger, Portugal, Suède, Viêtnam (2022) et Slovaquie (2023). L'initiative du Choix Goncourt revient la plupart du temps à l'Institut français ou à l'Agence universitaire de la Francophonie, en collaboration avec les universités et des instances locales. La participation des pays au Choix Goncourt est rendue officielle, entre autres, par l'affichage sur la page internet de l'Académie Goncourt :

https://www.academiegoncourt.com/choix-goncourt-internationaux

Synergies pays riverains du Mékong

https://gerflint.com/synergies-pays-riverains-du-mekong

Le français en Asie du Sud-Est : entre technologies éducatives, médiation interculturelle et employabilité durable

Coordination : NGUYỄN THỨC Thành Tín (Université de Pédagogie de Ho Chi Minh-ville)

Ce numéro s'adresse à une communauté de chercheurs et de praticiens engagés dans une réflexion sur l'évolution du paysage éducatif francophone. Il interpellera tout particulièrement les spécialistes de la didactique des langues et des sciences du langage, curieux d'interroger la mutation de leurs pratiques à l'aune du numérique. Par son ouverture sur les enjeux de médiation et d'insertion, l'appel trouvera également un écho auprès des chercheurs en sciences de l'éducation, en sociolinguistique et en ingénierie de formation, ainsi qu'auprès des experts en communication interculturelle. Ce public, attentif aux réalités socio-économiques de l'Asie du Sud-Est, saura explorer la manière dont le français peut constituer une piste de professionnalisation tout en respectant l'éthique de la diversité. Les contributions pourront s'inscrire dans les axes de recherche suivants :

Axe 1 : Technologies éducatives et ingénierie des apprentissages

- Analyse de l'intégration des outils numériques et de l'intelligence artificielle dans l'enseignement du français ;
- Conception de dispositifs hybrides et de ressources numériques favorisant l'autonomie et la personnalisation des parcours ;
- Impact des technologies sur l'accessibilité pédagogique pour des publics variés et géographiquement dispersés ;
- Évaluation des compétences langagières et littératie numérique en contexte de dématérialisation.

Axe 2 : Médiation interculturelle et dynamiques plurilingues

- Rôle de l'enseignant comme médiateur interculturel dans les échanges médiés par la technologie ;

- Stratégies d'intégration du répertoire plurilingue des apprenants dans l'apprentissage du français ;
- Analyse des représentations culturelles et des identités linguistiques en contexte de mondialisation numérique ;
- Dispositifs favorisant l'ouverture à l'altérité et la communication interculturelle au sein de la mosaïque sud-est asiatique.

Axe 3 : Français de spécialité et insertion professionnelle durable

- Ingénierie de formation en Français sur Objectifs Spécifiques (FOS) et Universitaires (FOU) pour les secteurs porteurs (tourisme, diplomatie, économie, etc.) ;
- Articulation entre compétences linguistiques, aisance technologique et éthique professionnelle ;
- Analyse des besoins langagiers du marché de l'emploi régional et dispositifs de transition vers la vie active ;
- Le français comme levier de résilience et de développement de carrière à long terme dans la région.

Axe 4 : Politiques linguistiques et enjeux de coopération régionale

- Place et statut de la langue française dans les politiques éducatives nationales et les stratégies institutionnelles ;
- Dynamiques de coopération académique et scientifique au sein de l'espace francophone régional ;
- Impact des mobilités étudiantes et professionnelles sur la diffusion et l'usage du français ;
- Analyse des pratiques de mutualisation des expériences et réseaux de recherche en Asie du Sud-Est.

Bibliographie indicative

HOANG Thi Thu Hanh, DANG Thi Viet Hoa. (2023). « Ressources plurilingues : une approche expérimentale des pratiques hybrides de l'apprentissage en Asie du Sud-Est ». *Synergies pays riverains du Mékong*, nº 11, p. 11-21. https://gerflint.fr/images/revues/Mekong/Mekong11/hoang_dang.pdf

LE GALL M. 2016. « Francophonie en Asie du Sud-Est – Ce qu'on en dit localement, ce qu'on brandit institutionnellement ». *Synergies pays riverains du Mékong*, nº 8, p. 169-178. https://gerflint.fr/Base/Mekong8/le_gall.pdf

NGUYEN Hong Hai. 2015. « Enseigner la compétence interculturelle à travers l'étude comparative d'un acte de langage ». *Synergies pays riverains du Mékong*, nº 7, p. 83-89. https://gerflint.fr/Base/Mekong7/nguyen_hong.pdf

NGUYEN Thi Thanh Huong. 2023. « La médiatisation des activités ludiques – un outil efficace et motivant pour un cours à distance ». *Synergies pays riverains du Mékong*, nº 11, p. 51-62. https://gerflint.fr/images/revues/Mekong/Mekong11/nguyen.pdf

PHOEURNG Sackona. (2010). « La francophonie, cela existe-t-il encore en Asie ? ». *Géoéconomie*, n° 55, p. 71-79. DOI : 10.3917/geoec.055.0071.

VU Triet Minh, NGUYEN THUC Thanh Tin. 2024. « Le manuel Français du tourisme – hôtellerie & restauration, une tentative de contextualisation du français de spécialité ». *Synergies pays riverains du Mékong*, nº 12, p. 87-108. https://gerflint.fr/images/revues/Mekong/Mekong12/vu_nguyen.pdf

Synergies Pologne

https://gerflint.com/synergies-pologne

Pratiques innovantes en didactique du français langue étrangère : regards croisés sur la France, la Pologne et d'autres contextes

Coordonné par Halina Chmiel-Bożek (Université de la Commission de l'éducation Nationale UKEN, Pologne) et Bożena Billerey (Institut Catholique de Toulouse, France)

Les pratiques innovantes, qui, comme l'écrit Bernard Rey (2017), sont actuellement « hautement valorisées », traduisent une volonté de « se déprendre du passé et des routines ». Selon Jean-Claude Beacco (2017), l'innovation « produit des ruptures avec l'existant ». De nouvelles modalités d'action sont ainsi continuellement élaborées, visant à optimiser le temps, à accroître la commodité, à contourner certains obstacles, à transgresser stratégiquement les règles établies, ou encore à introduire une dimension ludique dans des routines préexistantes. La didactique des langues étrangères (DLE), y compris celle du français langue étrangère (FLE), s'inscrit pleinement dans cette dynamique d'innovation permanente. Comme le constate Beacco, dans le champ du FLE, « [l']ancien et le nouveau coexistent et s'amalgament en configurations qui tendent à émousser les effets de rupture ».

Bien que généralement porteuses de bienfaits, les pratiques innovantes peuvent s'avérer contraignantes. En effet, sur le plan cognitif, ainsi que dans la reconfiguration des automatismes acquis, leur mise en œuvre implique un effort d'adaptation significatif, mobilisant intensément les ressources attentionnelles des acteurs impliqués. Quels que soient les coûts cognitifs et comportementaux, ainsi que les réticences rencontrées, le recours à des solutions innovantes paraît inéluctable dans la DLE. En raison de facteurs internes — tels que les évolutions des sciences du langage ou les avancées en recherche didactique — mais surtout de conditions extérieures : facteurs sociétaux globaux comme l'innovation technologique, le développement récent de l'enseignement à distance, les transformations induites par l'essor de l'intelligence artificielle, ou encore l'intensification des dynamiques de mobilité humaine à l'échelle mondiale, la DLE, y compris celle du FLE, est amenée à se réinventer constamment.

L'analyse des pratiques innovantes en didactique du FLE, évoquées dans l'appel, peut s'effectuer selon différents points de vue et porter sur divers aspects, notamment l'apprenant et ses besoins, l'enseignant et sa formation, ainsi que les dispositifs et outils pédagogiques mobilisés dans le processus d'enseignement/apprentissage, bien que cette liste ne soit pas exhaustive. En outre, ce numéro thématique se propose d'interroger les pratiques innovantes émergentes dans différents contextes d'enseignement du FLE, en mettant en lumière des expériences menées en France, en Pologne, ainsi que dans d'autres pays ou régions du monde. En croisant les regards et les expériences, cette réflexion collective ambitionne de nourrir une pensée renouvelée sur l'enseignement du FLE, ouverte à la pluralité des contextes, des approches et des pratiques.

Bibliographie sélective (non exhaustive) :

Béacco, J.-C. 2018. *L'altérilté en classe de langue. Pour une méthodologie éducative.* Paris : Éditions Didier.

Conseil de l'Europe, 2021. *Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer - Volume complémentaire.* Strasbourg : Éditions du Conseil de l'Europe.

Cuq, J.-P., Gruca Beacco, J.-C. 2017. « De l'innovation en didactique du français langue étrangère ». *Revue internationale MÉTHODAL*, no 1, p. 29-40. https://methodal.net/De-l-innovation-en-didactique-du-francais-langue-etrangere, I. 2005. *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*. Grenoble : Presses Universitaires de Grenoble.

Gajewska, E. 2017. Préparer aux interactions orales en contexte professionnel : un défi de taille. In : *Innovations in Languages for Specific Purposes - Innovations en langues sur objectifs spécifiques. Present challenges and future promises - Défis actuels et engagements à venir*. Bern: Peter Lang, p. 171-187.

Górecka, J. 2022. Konstruowanie wiedzy w pisemnych i asynchronicznych interakcjach online. Poznań : Wydawnictwo Naukowe UAM.

Grabowska, M. 2023. *L'apprentissage informel des langues étrangères*. Paris : L'Harmattan.

Jeannin, L. *et al*. 2022. « Innovation pédagogique à l'université et effets de transformation sur les enseignants ». *Recherches en éducation*, no 47, p. 137-153. doi : https://doi.org/10.4000/ree.10471

Karpińska-Szaj, K. 2022. *Niezwykłe dzieci, nieobce języki. O indywidualizacji w kształceniu językowym*. Cracovie : Impuls.

Kotuła, K. 2022. *Gra komputerowa na lekcji języka obcego*. Lublin: Wydawnictwo UMCS.

Kucharczyk, R. 2018. *Nauczanie języków obcych a dydaktyka wielojęzyczności (na przykładzie francuskiego jako drugiego języka obcego)*. Lublin: Werset.

Massou, L., Lavielle-Gutnik, N. 2017. Enseigner à l'université avec le numérique. Savoirs, ressources, médiations. Louvain-la-Neuve : De Boeck.

Miras, G. (dir.) 2017. Notions en question. *Émergentisme*, *Recherches en didactique des langues et des cultures*, no 14(1). doi: https://doi.org/10.4000/rdlc.1082

Mourlhon-Dallies, F., Sowa, M. (dir.) 2023. « L'enseignement des langues de spécialité à l'heure de la globalisation ». *Neofilolog*, no 61(2).

Puren, Ch. 2021. La problématique de l'« innovation » en didactique des langues-cultures. Proposition de modélisation conceptuelle. In : *Formation linguistique des apprenants allophones et pédagogies innovantes*. Éditions des archives contemporaines, p. 211-220, doi : https://doi.org/10.17184/eac.4175

Rey, B. 2017. « À qui et à quoi servent les innovations ? ». *Revue internationale MÉTHODAL*, no 1, p. 303-312. https://methodal.net/A-qui-et-a-quoi-servent-les-innovations

Schmidt, T., Strasser, T. 2022. « Artificial Intelligence in Foreign Language Learning and Teaching ». Anglistik ». no 33/1, p. 165-184. https://doi.org/10.33675/ANGL/2022/1/14

Wojciechowska, B. 2017. *Enseigner les compétences interprétatives à l'oral. Cadre rhétorique et générique du débat*. Poznań: Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu.

Synergies Portugal nº 14

https://gerflint.com/synergies-portugal

Pratiques de la réécriture : Enjeux dans la culture française et francophone

Coordonné par Ana Clara Santos (Université de l'Algarve)

Nous lançons cet appel à contributions auprès des chercheurs portugais et francophones afin d'interroger les pratiques littéraires et artistiques de la réécriture de l'art et de la littérature françaises et francophones en contact avec l'étranger. La circulation des textes et sa réception est interrogée depuis longtemps surtout au sein des études comparées. Nombreux ont été les critiques qui ont été amenés à s'interroger sur l'œuvre in(achevée), l'écriture inachevée et le passage entre cultures. En insistant sur l'héritage culturel et la circulation des biens symboliques, la recherche continue à questionner la pratique de la réécriture, souvent associée à des enjeux sociopolitiques, poético-esthétiques ou médiatiques. Afin de mesurer les effets de la circulation et de la réception de ce phénomène artistique et littéraire au Portugal et dans certains pays francophones, nous invitons les chercheurs à proposer des études inédites autour des deux axes suivants :

1. Revisiter la question de l'originalité et celle de la réappropriation par la pratique de la réécriture et sa réception.

Interroger la genèse et les formes de l'acte de réécrire dans le champ culturel français et francophone, et leur impact sur d'autres espaces culturels, en fonction des diversités culturelles, géopolitiques et idéologiques. Quels effets de sens produisent ces phénomènes sur l'interprétation et la réception de l'œuvre-source et des recréations ?

2. Identifier les modes d'actualisation de la pratique de la réécriture et de sa transmission liée à l'héritage culturel.

Quels réseaux de création, quels circuits et quelles représentations médiatiques du fait littéraire et artistique ? Comment encadrer les phénomènes de spectacularisation et de dramatisation ou ceux de narrativisation ?

Synergies Roumanie

https://gerflint.com/synergies-roumanie

Résilience démocratique et communication institutionnelle en Europe centrale et orientale

Coordinateurs du numéro : Delia POP-FLANJA, Faculté d'études européennes, Université Babeș-Bolyai de Cluj-Napoca, Roumanie, Philippe CLARET, Faculté de Droit et Science politique, Université de Bordeaux, France

L'espace de l'Europe Centrale et Orientale (ECO) est confronté à une intensification des chocs externes (conflits, crises migratoires, tensions géopolitiques) et à des vulnérabilités internes (populisme, désinformation, fragilités institutionnelles). Dans ce contexte dynamique, la résilience démocratique locale / nationale et l'efficacité de la communication de crise sont devenues des impératifs cruciaux pour la stabilité et le développement régional, comme pour l'intégration européenne des États candidats.

Ce numéro thématique de Synergies Roumanie vise à explorer les convergences et/ou les tensions éventuelles entre ces domaines, en analysant comment les institutions locales / nationales de l'ECO naviguent dans l'incertitude. Il s'agit donc de comprendre les stratégies que ces institutions déploient pour consolider la confiance civique, gérer les conflits sociaux et communiquer de manière transparente et éthique en période de crise.

Les contributions pourront s'inscrire dans l'une des thématiques ci-dessous, ou traiter une problématique transversale :

- Résilience démocratique et gouvernance locale/nationale ;
- Perspectives historiques et contemporaines sur les trajectoires démocratiques ;
- Le rôle des institutions européennes dans le renforcement démocratique régional ;
- Les changements institutionnels et culturels (culture politique) induits par l'intégration européenne ;

- Acteurs non-étatiques et société civile comme médiateurs d'information et d'influence ;
- Infodémie, mésinformation / désinformation et stratégies ; institutionnelles de réponse ;
- Communication institutionnelle de crise et gestion de l'incertitude
- Analyse du discours politique et institutionnel.

Synergies Tunisie nº 9

https://gerflint.com/synergies-tunisie

Le figement : fixité et défixité langagières

Coordonné par Salah Mejri (Université de la Manouba, Tunisie et Sorbonne Paris Nord, France)

Les travaux sur les solidarités syntagmatiques dans le langage ont connu principalement trois moments :

- Le premier moment porte sur les modes de formation syntagmatique des unités lexicales complexes, où les notions de figement, de fixité et de phraséologie sont rarement mentionnées : c'est la période de réflexion, entamée d'abord par les lexicographes, dont notamment ceux de l'Académie française au 17e siècle et, dans la continuité, par des linguistes comme Darmesteter au 19e siècle, et Bally, Sechehaye et Guilbert au 20e siècle. L'enjeu consistait à isoler *un mode spécifique de formation de mots complexes* différent de celui de la composition lexicale qui repose, quant à elle, sur l'agrammaticalité et un assemblage syntagmatique marqué par la présence de l'ellipse. *Façon de parler, unités formées par juxtaposition, séries syntagmatiques, syntagmes lexicalisés*, etc., sont autant de dénominations qui renvoient à la même réalité linguistique des séquences figées ;
- Le deuxième moment concerne le processus linguistique à l'origine de l'émergence de ces séquences : *le figement*. Tous les travaux qui ont dominé la recherche phraséologique au milieu et à la seconde moitié du 20e siècle ont cherché à interroger ce phénomène en en

décrivant les manifestations, les critères et l'aspect quantitatif. La préoccupation fondamentale était orientée du côté du traitement informatique des langues. C'est dans ce cadre que se situent notamment les travaux de Gaston Gross et Maurice Gross et de leurs équipes, à qui on doit l'ensemble des tests linguistiques pour mesurer le degré de figement des séquences, les types de blocage de la combinatoire libre, l'extrême variété des unités touchées par ce processus, etc. Toujours dans la même perspective informatique, les travaux anglo-saxons, particulièrement ceux de John Sinclair (1991), ont ciblé le phénomène collocationnel sous l'angle des co-occurrences lexicales remarquées lors du traitement des corpus. À la dimension formelle du figement correspond tout un pan sémantique couvert par des recherches portant sur la structuration sémantique des séquences figées (Gertrud Gréciano 1983), leur opacité, leur transparence, leur (non-) compositionnalité, leur insertion dans le discours (Laurent Perrin 2017), leur défigement (Thouraya Ben Amor, 2021, Yauheniya Yakobovich, 2015), les synthèses sémantiques dont elles sont le siège (Mejri, 1997, 1998, etc.), etc. Dans le sillage de cette dynamique de la recherche, de nouveaux objets sont intégrés, comme les énoncés formulaires, phrastiques (notamment parémiques) et pragmatiques (*cf.* à titre indicatif les travaux sur les énoncés sentencieux de Georges Kleiber, Jean-Claude Anscombre, Irène Tamba, Jean-Philippe Zogboo), les phraséologismes des discours spécialisés (Laurent Gautier, 2011), etc. ;

- Le troisième moment, actuel, qui prend ses racines évidemment dans la seconde moitié du 20e siècle, embrasse le phénomène langagier dans sa totalité. L'abondance des travaux sur la partie figée du lexique, sur les différents aspects du figement, sur le large spectre catégoriel de ce phénomène, sur les multiples configurations que les séquences concernées peuvent avoir dans le discours, sur les spécificités de leur formation et de leur fonctionnement, etc., -bref sur la place du figement dans le système linguistique-, a donné lieu à l'émergence de nouveaux axes de réflexion, que l'on peut ramener à trois : la théorisation du phénomène phraséologique, son extension

et sa dimension heuristique. La théorisation, on la doit à Mel'čuk et sa théorie Sens-Texte (*cf.* Igor Mel'cuk, 1999 et Alain Polguère, 2008). Le débat sur l'extension du domaine de la phraséologie est corrélé à la prise en compte de plus en plus présente de l'approche constructionnelle (*cf.* par exemple Dominique Legallois et Agnès Tutin, 2013) ; la *dimension heuristique* est posée dans le dernier numéro du *Français Moderne* (Salah Mejri, 2025).

C'est ce dernier aspect que nous retenons dans ce numéro de *Synergies Tunisie*. Il s'agit de s'interroger sur l'apport à la fois méthodologique et encyclopédique du figement. En d'autres termes, il faut répondre à des questions relatives à :

- L'impact que les études du figement ont eu sur les approches de la recherche linguistique en général, comme les articulations du langage, le statut de l'unité lexicale, l'analyse textuelle, etc. ;
- Les méthodes d'analyse linguistique, la répartition des champs disciplinaires et l'intégration de la dynamique langagière pour rompre avec une vision strictement fixiste de la langue ;
- Les nouveaux objets de recherche introduits grâce à la recherche phraséologique comme les pragmatèmes, les énoncés formulaires, le phénomène collocationnel, les parémies, les actes langagiers stéréotypés, etc. ;
- Les fonctions assurées par les phraséologismes dans la structuration textuelle : couverture phraséologique textuelle, jeux endophoriques, attracteurs prédicatifs, enchaînement prédicatif, etc. ;
- La dimension culturelle et idiomatique de ces séquences : comment établir la corrélation entre idiomaticité et culture ? Comment isoler le culturel ? Comment l'étudier ? etc. ;
- Les aspects universels du figement : les moules-matrices, la fixité, la fonction dénominative, la fonction identitaire, etc. ;
- Les principes explicatifs du figement, dont le plus saillant est celui de la fixité dans le langage.

L'ensemble de ces questionnements convergent vers les deux principes de *fixité* et son corollaire la *défixité*. Les contributeurs à ce numéro sont

invités à s'inspirer de ces ouvertures heuristiques pour établir le lien entre l'ensemble des manifestations phraséologiques et ces deux principes dont elles sont des objets émergents.

Sélection d'éléments bibliographiques

Anscombre, J.-C., Mejri S. (éds) 2011. *Le figement linguistique : la parole entravée*. Honoré Champion

Anscombre, J.-C. 2000. « Parole proverbiale et structures métriques ». *Langages* 139, p. 6-26.

Bally, Ch. 1921. *Traité de stylistique française*. Paris : Klincksieck.

Banyś, W. 2020. « Pragmatèmes au pays de la prosodie ». *Neophilologica,* 32, p. 89-116.

Ben Amor, Th. 2021. *Linguistique du défigement*. Université de la Manouba, Faculté des Lettres, des Arts et des Humanités, Imprimerie Officielle de la République Tunisienne.

Benveniste, E. 1966-1974. *Problèmes de linguistique générale*, I et II. Paris : Gallimard.

Blanco, X. 2013$_a$. « Les pragmatèmes : définition, typologie et traitement lexicographique ». *Verbum*, n° 4, Vilnius Vilniaus Universitetas, p.17-25.

Blanco, X. 2013$_b$. Microstructure évolutive pour un dictionnaire de pragmatèmes. In : *L'unité en sciences du langage*, dir. Salah Mejri, Inès Sfar et Marc Van Campenhandt. Paris : Éditions des archives contemporaines, p. 139-150.

Blanco, X., Mejri S. 2018. *Les pragmatèmes*. Paris : Classiques Garnier.

Darmesteter A. 1894. *Traité de la formation des mots composés dans la langue française comparée aux autres langues romanes et au latin*. Paris : Emile Bouillon.

Dubois, J. 1962. *Le vocabulaire politique et social en France de 1869 à 1872 à travers les œuvres des écrivains, les revues et les journaux*. Paris : Larousse.

François, J., Legallois, D. 2006. « Autour des grammaires de constructions et de patterns ». *Cahiers du Crisco* 21, p. 1-73.

Gautier, L. 2011. « Faire tomber les masques du discours officiel de RDA par le défigement : le cas Volker Braun ». *Cahiers d'études germaniques*, 61 (2011/2), p.159-171.

Gréciano, G.1983. *Signification et dénotation en allemand. La sémantique des expressions idiomatiques*. Klincksieck.

Gréciano, G. 2003. « Le figement s'étend et s'enracine », *Cahiers de lexicologie*, n° 82, p. 41-49.

Gross, G. 2021. « Des perspectives rigoureuses pour la linguistique ». *Neophilologica,* 33, p. 1-32.

Gross, G., Prandi, M. 2004. *La finalité. Fondements conceptuels et genèse linguistique*. De Boeck supérieur

Gross, G. 1996. « Prédicats nominaux et compatibilité aspectuelle ». *Langages,* 121, p. 54-72.

Gross, G. 1996. *Les expressions figées en français*. Ophrys.

Gross, G. 2012. *Manuel d'analyse linguistique*. Septentrion.

Gross, M. 1981. « Les bases empiriques de la notion de prédicat sémantique ». *Langages,* 63, p. 7-52.

Gross, M. 1993. « Les phrases figées en français ». *L'Information grammaticale* 59, p. 36-41.

Guilbert, L. 1965. *Le vocabulaire de l'astronautique. Enquête linguistique à travers la presse d'information à l'occasion de cinq exploits de cosmonautes*. Paris : Larousse.

Guilbert, L. 1975. *La créativité lexicale*. Paris : Larousse.

Guilbert, L. 1986. « Fondements lexicologiques du dictionnaire », *Le Grand Larousse de la langue française*. p. IX-LXXXI. Paris : Larousse.

Habert, B., Fiala P. 1989. « La langue de bois en éclat : les défigements dans les titres de presse quotidienne française ». *Mots*, vol. 21, no 1, p. 83-99.

Harris, S. Z. 1973. « Les deux systèmes de la grammaire : prédicat et paraphrase ». *Langages,* 29, p. 55-81.

Hatzfeld, A., Darmesteter A., Thomas A. 1895-1900. *Dictionnaire général de la langue française*. Paris : Librairie Ch. Delagrave.

Kauffer, M. 2013. « Le figement des « actes de langage stéréotypés » en français et en allemand », *Pratiques*, 159-160, numéro spécial *Le figement en débat*, p. 42-54.

Kraif, O., Tutin, A. 2017. « Des motifs séquentiels aux motifs hiérarchiques : l'apport des arbres lexico-syntaxiques récurrents pour le repérage des routines discursives ». *Corpus*, 17. https://journals.openedition.org/corpus/2889.

Krzyżanowska, A., Grossmann F., Kwapisz-Osadnik K. (éds) 2021. *Les formules expressives de la conversation. Analyse contrastive : français-polonais-italien*. Epistème : Lublin.

Lecler, A. 2004. « Blague à part, peut-on traiter la question du défigement en termes dialogiques ? », *Cahiers de praxématique,* nº 43.
http://journals.openedition.org/praxematique/1807.

Legallois, D., François, J. (éds) (2006). « Autour des grammaires de construction et des patterns ». *Cahiers du CRISCO,* nº 21.

Legallois, D., Gréa, P. 2006. « La grammaire de construction : un bâtiment ouvert aux quatre vents ». *Cahiers du CRISCO* 21, p. 1-19.
Legallois, D., Tutin, A. « Présentation : Vers une extension du domaine de la phraséologie », *Langages* 2013/1 (nº 189), p. 3-25.

Martin, R. 1992 [1983]. *Pour une logique du sens*. PUF.

Martin, R. 2021. *Linguistique de l'universel*. Académie des Inscriptions et Belles Lettres.

Martinet, A. 1968. « Mot et synthème ». *Lingua,* 21, p. 294-302.

Mathieu-Colas, M. 1996. « Typologie de la composition nominale ». *Cahiers de lexicologie,* nº 69, p. 65-118.

Mejri, S. 2002. « Le figement lexical : nouvelles tendances ». *Cahiers de lexicologie* 80(1), p. 213-225.

Mejri, S.(dir.) 2003, « Le figement lexical ». *Cahiers de lexicologie,* nº 82, p. 23-39.

Mejri, S. (dir.) 2009. « La problématique du mot ». *Le français moderne*, 1, T LXXVII. Paris : CILF.

Mejri, S. 2009. « Le mot : problème théorique ». *Le Français Moderne,* nº 77, p. 68-82.

Mejri, S. 2009. Figement, défigement et traduction. In : Mejri S. et Mogorrón Huerta P., *Figement, défigement et traduction*. Publications de l'Université d'Alicante. p.153-163.

Mejri, S. 2017. *Les expressions idiomatiques françaises*. Les guides de la langue française avec *Le Monde*. Paris : Garnier.

Mejri, S. (dir.) 2018. « La phraséologie française ». *Le français moderne*, 86e année, nº 1. Paris : CILF.

Mejri, S.2018a. « La phraséologie française : synthèse, acquis théoriques et descriptifs ». *Français moderne,* nº 86, p. 5-32.

Mejri, S. 2018b. « Les pragmatèmes et la troisième articulation du langage ». *Verbum* 40(1), p. 7-19.

Mejri, S. 2023a. « Prédicat, sens, polylexicalité et figement, un parcours heuristique ». *Neophilologica*, nº 35, p. 11-40.

Mejri, S. 2023b. « Néologie polylexicale et contenus prédicatifs ». *Synergies Tunisie,* nº 6, p. 109-153. https://gerflint.fr/images/revues/Tunisie/Tunisie6/mejri1.pdf

Mejri, S. (dir.) 2024b. « Présentation » du numéro 36 de *Neophilologica* « Syntaxe, sémantique, lexique », p. 7-16. Publications de l'Université de Silésie.

Mejri, S., Zhu, L. 2020. « Données dictionnairiques informatisées. Réseaux inférentiels et phraséologiques ». *Le Français Moderne,* 78 (1), p. 102-136.

Mel'čuk, I. *et al.* 1999. *Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain*. Montréal : Presses universitaires de Montréal.

Mel'čuk, I. 2003. Les collocations : définition, rôle et utilité. In : Francis Grossmann et Agnès Tutin (dir.), *Travaux et recherches en linguistique appliquée* « Les collocations : analyser et traiter », Amsterdam : De Werelt, p. 23-31.

Mel'čuk, I., Polguère, A. 2007. *Lexique actif du français : L'apprentissage du vocabulaire fondé sur 20 000 dérivations sémantiques et collocations du français*. Collection Champs linguistiques. De Boeck Supérieur.

Mel'čuk ,I. 2013. « Tout ce que nous voulions savoir sur les phrasèmes, mais… ». *Cahiers de lexicologie*, 2013-1, n° 102, Classiques Garnier, p. 109-149.

Nemo, F. 2010. « Routines interprétatives, constructions grammaticales et constructions discursives ». *Estudos Linguísticos/Linguistic Studies*, 5, Edições Colibri/Clunl, Lisboa, p. 35-53.

Pernot, C. 2013. « Le défigement de phrasèmes pragmatiques et sa traduction », *Pratiques,* p. 159-160. URL : http:// journals.openedition.org/pratiques/2900 ; DOI : 10.4000/pratiques.2900.

Perrin, L. 2011. Figement, énonciation et lexicalisation citative. In : J.-C. Anscombre et S. Mejri (dir.), *Le figement linguistique : la parole entravée*. Paris : Champion, p. 80-94.

Perrin, L. 2013. « De l'analysiblité au défigement des expressions figées. La leçon de Giono dans *Les Âmes fortes* ». *Pratiques* n° 159/160, « Le figement en débat ». p. 109-126.

Polguère, A. 2008. *Lexicologie et sémantique lexicale*. Presses de l'Université de Montréal.

Rastier, F. 1997. « Défigements sémantiques en contexte », *La locution, entre langues et usages,* p. 305-329.

Sinclair, J. 1991. *Corpus, Concordance, Collocation*. Oxford: Oxford university press.

Sitri, F., Veniard, M. 2017. « Routines discursives, variation et normes de genre ». *Langage et société*, 159(1), p. 99-114. https://doi.org/10.3917/ls.159.0099.

Sułkowska, M. 2019. « Quelques remarques sur la phraséologie appliquée ». *Neophilologica*, nº 31, p. 445-455.

Sułkowska, M. 2025. *Le figement langagier*. Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, Katowice.

Yakubovich, Y. 2015. *Le défigement dans les textes poétiques. Typologie et exemples en français espagnol, catalan, russe, bélarusse et polonais*. Thèse soutenue à l'Université Autonome de Barcelone.
https://ddd.uab.cat/pub/tesis/2015/hdl_10803_291815/yy1de1.pdf

Zhu, L. 2013. *Typologie du défigement dans les médias écrits français*. Thèse de doctorat, Université Paris 13.

Zhu, L. 2016. « Pour une notion de moule dans la phraséologie ». *Cahiers du dictionnaire,* nº 8, p. 97-109.

Zhu, L. 2020. « Moule locutionnel lexicographique et traitement des phraséologismes ». *Les Cahiers du dictionnaire,* nº 11, p. 147-163.

Zhu, L. 2022. « Discours dictionnairique, moule phraséologique et corpus textuel ». *Langages,* nº 225, p. 127-146.

Zouogbo, J.-P. 2017. *Le proverbe entre langues et cultures*. Peter Lang.

Zrigue, A. 2017. *Les propriétés sémantiques et discursives des proverbes*. Thèse de doctorat, Faculté des lettres et sciences humaines de Sousse, Tunisie.

Synergies Turquie nº 19

https://gerflint.com/synergies-turquie

Le français en mouvement : dynamiques contemporaines de la didactique du français langue étrangère entre innovation, diversité et inclusion

Coordonné par Füsun Saraç et Betül Ertek (Université de Marmara, Istanbul, Turquie)

La didactique du français langue étrangère (FLE) traverse aujourd'hui une période de profond renouvellement. À l'heure de la mondialisation des échanges, des transformations numériques et des mobilités accrues, l'enseignement du français ne peut plus se concevoir uniquement comme la transmission d'un code linguistique, mais comme une pratique sociale, culturelle et communicationnelle en constante évolution. Les enseignants, chercheurs et formateurs sont confrontés à de nouveaux défis : diversité des publics, pluralité des langues et des cultures, intégration des outils numériques, apparition de nouvelles compétences communicationnelles et médiatiques. Ces changements exigent une réflexion collective sur les formes contemporaines de la didactique du FLE, ses fondements théoriques, ses pratiques et ses finalités éducatives.

Ce numéro invite à interroger les dynamiques actuelles de la didactique du français langue étrangère à travers les prismes de l'innovation, de la diversité linguistique et de l'inclusion éducative. Dans un environnement marqué par la mondialisation, la transformation numérique et la pluralité des profils d'apprenants, il devient essentiel de repenser les finalités, les dispositifs et les pratiques de l'enseignement du français. Les contributions attendues devront examiner comment la didactique du FLE se renouvelle face aux défis contemporains, tout en s'ancrant dans les réalités sociolinguistiques, culturelles et institutionnelles de l'enseignement du français, notamment dans le contexte turc. Il s'agit de proposer un regard critique et constructif sur les mutations de la langue-culture française, ses modes de transmission et ses horizons pédagogiques. L'objectif est de

mettre en lumière la vitalité du français dans des contextes éducatifs variés et de comprendre comment la langue-culture française continue d'évoluer, de s'adapter et d'innover dans un monde plurilingue et en mouvement.

Les contributions attendues pourront adopter des perspectives théoriques, méthodologiques ou empiriques, en s'appuyant sur des recherches de terrain ou des analyses de dispositifs. Une attention particulière sera portée aux travaux qui articulent réflexion scientifique et pratiques pédagogiques, et qui proposent des pistes concrètes pour enrichir la didactique du FLE d'aujourd'hui, dans une perspective résolument interculturelle et éthique.

Axe 1 – Innovation et créativité en didactique du français langue étrangère

Cet axe interroge les transformations contemporaines de l'enseignement-apprentissage du français sous l'effet des évolutions technologiques, des approches pédagogiques renouvelées et des dispositifs collaboratifs émergents. Il s'agira de réfléchir à la manière dont ces innovations redéfinissent les pratiques didactiques, les modes d'interaction et les formes de médiation linguistique et culturelle. Les propositions pourront notamment porter sur :

- L'intégration du numérique, de l'intelligence artificielle et des dispositifs hybrides dans les pratiques de classe ;
- Les approches actionnelles, immersives, ludiques ou expérientielles favorisant l'engagement et la co-construction du savoir ;
- La conception, l'adaptation et l'évaluation de ressources didactiques innovantes en contexte francophone ou plurilingue ;
- Les effets des innovations sur la motivation, l'autonomie et la réussite des apprenants.

Axe 2 – Diversité linguistique et culturelle dans les pratiques du français

Cet axe invite à analyser la place et la valorisation de la diversité linguistique et culturelle dans la formation en français langue étrangère. Il s'agit d'examiner comment le plurilinguisme, l'interculturalité et la circulation des langues participent à la construction des compétences

communicatives et identitaires des apprenants. Les contributions pourront aborder :

- La gestion, la reconnaissance et la valorisation des répertoires linguistiques et culturels des apprenants en contexte éducatif ;
- Les approches comparatives et intégrées entre le français et d'autres langues d'enseignement ;
- Le rôle du français dans des contextes multilingues et la diversité des usages sociaux et académiques de la langue ;
- Les représentations du français et les enjeux identitaires, culturels et symboliques liés à son apprentissage.

Axe 3 – Inclusion, formation et professionnalisation des enseignants de français

Cet axe explore les dimensions humaines, éthiques et formatives de la didactique du français, en lien avec les exigences d'une éducation inclusive et équitable. Il interroge les pratiques enseignantes, les dispositifs de formation et les postures professionnelles dans un monde éducatif en mutation. Les propositions pourront traiter :

- Des pédagogies inclusives et différenciées adaptées à la diversité des profils d'apprenants ;
- De l'enseignement du français à des publics allophones, migrants ou en difficulté d'apprentissage ;
- De la formation initiale et continue des enseignants à la gestion de la diversité linguistique et culturelle ;
- Des démarches de recherche-action, des pratiques réflexives et des questionnements éthiques liés à la professionnalisation des enseignants de français langue étrangère.

Synergies Venezuela nº 11

https://gerflint.com/synergies-venezuela

Entre imaginaire et réalité : la France et les Caraïbes

Coordonné par Mariella Aïta (Université Simón Bolívar, Caracas, Venezuela) et Malissa Conseil (Université des Antilles)

Situées dans la région Caraïbe, la Martinique et la Guadeloupe font partie de l'archipel caribéen, à quelques kilomètres du Venezuela. Le rappel historique souligne un passé avant et après la colonisation, puis une étape marquée par l'abolition de l'esclavage et enfin une transformation de la colonie française en département français sous l'appellation de « outre-mer » ou de « Ultramarins » comprenant l'ensemble des territoires de la République française. Aujourd'hui, on parle de DROM-COM (départements et régions d'outre-mer et collectivités d'outre-mer). Ces territoires, situés en Amérique, Océanie, dans l'océan Indien, couvrent des réalités culturelles et politiques différentes. Cette construction identitaire est issue du statut de l'empire colonial français avant que celui-ci ne disparaisse pour laisser place à la loi de départementalisation de mars 1946 à la Martinique, à la Réunion, à la Guadeloupe et à la Guyane, puis à Mayotte en 2011 et aux collectivités d'outre-mer pour la Nouvelle-Calédonie, Wallis et Futuna, Polynésie française, Saint-Pierre-et-Miquelon, île Clipperton (propriété domaniale), Saint-Martin, Saint-Barthélemy. Une réalité géographique et sociale qui se construit sur un imaginaire qui s'impose grâce à des apprentissages d'activités cognitives portant sur la maîtrise de la langue française. L'étape de la négritude, en tant que rappel historique de ces régions, constitue un apprentissage essentiel de compréhension et d'aptitude fondamentale à la formation de l'homme et de la femme caribéens et des mondes. Travailler sur l'imaginaire de la France caribéenne, c'est prendre part à ce monde interconnecté pour y être représenté, prendre en compte d'autres points de vue. C'est poser l'être dans une réalité et lui donner la capacité de s'identifier grâce à des connaissances fondamentales historiques, culturelles, géographiques, anthropologiques pour faire face aux nouveaux défis. Cet appel privilégie une approche de relations multiples et concerne tous ceux qui se sentent attirés par cette

construction imaginaire. C'est pourquoi tous les domaines des sciences humaines et sociales ainsi que des sciences politiques et d'éducation sont invités à proposer leur réflexion.

Récapitulation

À travers ces 22 appels à contributions, (sans compter la totalité des appels permanents), on peut voir les orientations scientifiques portée par les revues du GERFLINT en 2026. Hormis l'Algérie, la Chine et le Mexique qui ne définissent pas un thème spécifique en amont mais dégagent des tendances à l'admission et à la coordination des articles, l'éventail thématique pourra être facilement visualisé à travers cette liste récapitulative en 19 points :

1. Mémoires et récits dans la région des Grands Lacs : Voix, identités et représentations

2. Multimodalité et intelligence artificielle

3. La langue française au Brésil

4. Observer les transformations des sociétés contemporaines : perspectives depuis le Chili

5. Conjonction de recherches en français langue internationale

6. *Publier en Europe en langue française* : diversité et ouverture

7. Langue française, plurilinguisme et intelligence artificielle (IA) : entre enrichissement et standardisation des pratiques

8. Lire l'Inde, traduire l'Inde

9. La cause écologique par le langage : discours, lexique et traduction en action

10. Recherches francophones dans le monde arabe

11. Changer d'appartenance étatique et nationale : lorsque des Allemands (re)devinrent Français (en Alsace-Lorraine, 1918-1929)

12. Le Choix Goncourt comme outil pédagogique

13. Le français en Asie du Sud-Est : entre technologies éducatives, médiation interculturelle et employabilité durable

14. Pratiques innovantes en didactique du français langue étrangère : regards croisés sur la France, la Pologne et d'autres contextes

15. Pratiques de la réécriture : Enjeux dans la culture française et francophone

16. Résilience démocratique et communication institutionnelle en Europe centrale et orientale

17. Le figement : fixité et défixité langagières

18. Le français en mouvement : dynamiques contemporaines de la didactique du français langue étrangère entre innovation, diversité et inclusion

19. Entre imaginaire et réalité : la France et les Caraïbes

Sachant que ces thématiques surgissent naturellement au sein de chaque rédaction et qu'elles sont toujours formidablement différentes, on observe, au-delà de la diversité, de la modernité, d'un haut degré de spécificité, une sorte d'équilibre entre les thématiques « universelles », internationales, transversales, communes (*Pratiques de la réécriture, Publier en langue française,* le figement, etc.) et celles qui sont contextualisées, ancrées dans la géographie et dans l'Histoire d'un pays ou d'une régions donnée (*Le récit et la mémoire au Rwanda, Le français au Brésil, La France et les Caraïbes*, etc.).

Ce rassemblement met donc en lumière le fait que, globalement, tout chercheur francophone du Monde travaillant en sciences humaines, sciences du langage, didactique, littérature peut toujours soumettre un article en langue française à une revue, puisque des thématiques, qui se caractérisent par leur grande ouverture, sont bien présentes, au même titre que des domaines de spécialisation, sachant que toutes les rubriques *Varia* sont ouvertes à tous les chercheurs francophones de la zone géographique couverte par la revue.

Nous verrons si cette équilibre « naturelle » sera observable en 2027 et les années suivantes. Dans tous les cas, le retour de *Synergies Monde* dans le paysage éditorial international représente une augmentation de l'espace

offert et dédié à l'expression scientifique francophone en Sciences Humaines et Sociales.

GERFLINT

© *Synergies Monde*, nº 11, Année 2026.
Revue du GERFLINT®.
ARK : https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb427136743
Bibliothèque nationale de France. Octobre 2026 -

https://gerflint.com
https://gerflint.com/synergies-monde
synergies.monde.gerflint@gmail.com